

Réflexions

2019
Vol. 38, No./n° 1-2



34 Action Research: A Vehicle for Growing Intermediate Level L2 Pedagogy

37 La recherche-action : un véhicule pour améliorer la pédagogie de niveau intermédiaire en L2

48 New CASLT Publication: *Action-Oriented Approach Handbook*

48 Nouvelle publication de l'ACPLS : *Manuel de l'approche actionnelle*



6 Recap: 2019 Languages Without Borders

7 Retour sur Langues sans frontières 2019

2019

Volume 38, Number / numéro 1-2

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne
des professeurs de langues
secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994
www.caslt.org • admin@caslt.org

Board of Directors •

Conseil d'administration

Janice Aubry, Gillian Blackmore,
Enrica Piccardo, Maureen Smith,
Carole Bonin, and Chantal Lafargue

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin
BC: Stacey Sveistrup
MB: Kathi McConnell-Hore
NB: Vacant
NL: Lisa Browne Peters
NS: Anissa Aldridge
NT: Elizabeth Monroe
NU: Josianne Beaumont
ON: Faten Hanna
PE: Deneen Gallant-Norring
QC: Vacant
SK: Linda Osborne
YT: Pascal St-Laurent

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K-12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our [Guidelines for Writers](#).

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les [Lignes directrices à l'intention des rédacteurs](#).



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 6 Recap: 2019 Languages Without Borders
- 7 Retour sur Langues sans frontières 2019
- 9 LWB 2019 in Pictures | LSF 2019 en images
- 12 CASLT Signs Three Partnership Agreements
- 13 L'ACPLS signe trois ententes de partenariat
- 16 Aboriginal Languages Gathering Website
- 17 Le site Web de l'Aboriginal Languages Gathering
- 18 Spotlight on CASLT National Council Member Elizabeth Monroe
- 19 Sous les projecteurs : Elizabeth Monroe, membre du Conseil national de l'ACPLS
- 20 CASLT's Meet and Greet in St. John's
- 21 Une séance de rencontre et d'accueil de l'ACPLS à St. John's
- 22 CASLT Board Networking Reception in Toronto | La réception de réseautage du conseil d'administration de l'ACPLS à Toronto
- 23 Professional Development
- 25 Perfectionnement professionnel
- 27 Project Updates
- 28 Mise à jour sur les projets
- 29 CASLT Attending
- 30 Participation de l'ACPLS



CASLT Community • La communauté de l'ACPLS

- 32 Second Language Research Institute of Canada (L2RIC)
- 33 Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL2C)



Feature Articles • Articles vedettes

- 34 Action Research: A Vehicle for Growing Intermediate Level L2 Pedagogy
- 37 La recherche-action : un véhicule pour améliorer la pédagogie de niveau intermédiaire en L2



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 42 Oral Communication as a Learning Tool
- 45 La communication orale au service de l'apprentissage



With great pleasure, I once again take a moment to reflect on some of CASLT's achievements during the past few months and highlight some of the exciting projects in progress!

Among CASLT's recent accomplishments is this past May's highly successful 2019 Languages Without Borders (LWB) conference. LWB 2019 was co-hosted with our amazing partners at the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC), at the University of New Brunswick in Fredericton. This biennial national professional development conference attracted over 500 participants from teachers to exhibitors. Attendees chose from almost 100 different sessions in the following areas:

- Core, immersion, and intensive French
- English for newcomers
- French for newcomers in francophone schools
- Francisation in a minority language setting
- Indigenous languages
- International and heritage languages

The pre-conference roundtable offered panelists and attendees the opportunity to discuss leadership in second language education. A big thank you to all of our session presenters who graciously shared their knowledge to foster excellence in the teaching of languages — you help to make CASLT a thriving and dynamic organization!

We have received much positive feedback from participants indicating how educational and inspiring the LWB 2019 sessions were for teachers regardless of the language they teach. This confirms our belief that LWB remains an important forum for networking and sharing excellent teaching practices. It is a major undertaking that requires a massive investment of time on the part of CASLT and its partner organizations. I thank everyone involved in organizing the conference. I am particularly grateful to our LWB 2019 partner organization, L2RIC, for their amazing work. Chapeau!

We are also looking forward to working closely with another partner organization, the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), to bring you the next LWB held in Vancouver from 22–24 October 2020. It promises to be another exciting, dynamic event. We hope to see you there!

Beyond LWB, CASLT continues to provide new and exciting resources for teachers of second languages. The *Action-Oriented Approach (AOA) Handbook* is our newest pedagogical resource. Its aim is to assist teachers in fostering student well-being and achievement, and encouraging a reflective approach to language teaching and learning. Teachers will find this resource very useful as they strive to help students succeed in acquiring additional



Janice Aubry,
CASLT's President /
présidente de l'ACPLS

languages. The AOA handbook is now available for purchase in [CASLT's online boutique](#).

The Aboriginal Languages Gathering (ALG) website, an online resource for teachers of Indigenous languages, is now live! Developed as a follow-up to the Aboriginal Languages Gathering at LWB 2017, the website hosts learning videos and links to teacher training programs, as well as resources to support Indigenous language acquisition. We aim to continue to work with Elders, communities, individuals, organizations, and other stakeholders to develop the site further. An ambitious undertaking, this comprehensive online resource centre is meant to serve as a hub for effective pedagogies for teaching Indigenous languages. The idea is to support



teachers and communities engaged in supporting Indigenous languages.

CASLT continues to develop projects to better support second language education across Canada, including the following:

- Developing an Online Learning Centre to increase access to CASLT's professional development offerings

- Publishing the *Success for All* series, a collection of handbooks intended to support all teachers, second language teachers, and administrators to successfully include and support students with exceptionalities in classrooms and schools
- Engaging with stakeholders and government to advance initiatives that will address the FSL teacher shortage challenge

Should you have other ideas, suggestions, or needs that could be addressed through CASLT's projects, supports, or services, we welcome your questions, comments, and suggestions. CASLT is here to serve you — our members — in advancing excellence in teaching languages!



C'est avec grand plaisir que je prends une fois de plus un moment pour évoquer certaines des réalisations de l'ACPLS au cours des derniers mois et mettre en relief certains des projets excitants en cours!

Parmi les récents accomplissements de l'ACPLS, il faut souligner la conférence Langues sans frontières (LSF) 2019 de mai dernier qui a connu un franc succès. LSF 2019 a été coorganisée avec nos formidables partenaires à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C), de l'Université du Nouveau-Brunswick à Fredericton. Cette conférence nationale biennale de perfectionnement professionnel a réuni plus de 500 participants, depuis les enseignants jusqu'aux exposants. Les participants ont fait leur choix parmi près

de 100 séances différentes sur les thèmes suivants :

- Le français de base, l'immersion française et le français intensif
- L'anglais pour les nouveaux arrivants
- Le français pour les nouveaux arrivants dans les écoles francophones
- La francisation en contexte minoritaire
- Les langues autochtones
- Les langues internationales et d'origine

La table ronde préconférence a offert aux panélistes et aux participants l'occasion de discuter du leadership dans l'enseignement de langues secondes. Un immense merci à tous nos présentateurs de séances qui ont gracieusement transmis leurs connaissances pour favoriser l'excellence dans l'enseignement des langues – vous contribuez à faire de

l'ACPLS une organisation florissante et dynamique!

Nous avons reçu un grand nombre de commentaires positifs de la part des participants qui ont souligné combien les séances de LSF 2019 ont été instructives et inspirantes pour les enseignants peu importe la langue enseignée. Cela confirme notre conviction que LSF demeure un important forum pour le réseautage et la mise en commun d'excellentes pratiques pédagogiques. Il s'agit là d'une réalisation majeure qui requiert un investissement massif de temps de la part de l'ACPLS et de ses organisations partenaires. Je remercie tous ceux et celles qui se sont impliqués dans l'organisation de la conférence. Je suis particulièrement reconnaissante à notre organisation partenaire de



LSF 2019, l'IRL₂C, pour son travail exceptionnel. Chapeau!

Nous nous réjouissons aussi à l'avance de travailler étroitement avec une autre organisation partenaire, la British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML), pour vous offrir la prochaine conférence LSF à Vancouver du 22 au 24 octobre 2020. Elle promet d'être un autre événement excitant et dynamique. Nous espérons vous y rencontrer!

Au-delà de LSF, l'ACPLS continue de fournir de nouvelles ressources passionnantes aux enseignants de langues secondes. Le *Manuel de l'approche actionnelle* est notre plus récente ressource pédagogique. Son objectif est d'aider les enseignants à favoriser le bien-être et la réussite des élèves, et d'encourager l'adoption d'une approche réflexive dans l'enseignement et l'apprentissage des langues. Les enseignants trouveront cette ressource très utile dans leurs efforts pour aider les élèves à réussir dans l'acquisition de langues additionnelles. Le *Manuel de l'approche actionnelle* est maintenant disponible pour achat à la [Boutique en ligne de l'ACPLS](#).

Le [site Web d'Aboriginal Languages Gathering \(ALG\)](#), une ressource en ligne pour les enseignants de langues autochtones, est maintenant accessible! Élaboré pour

faire suite à la Rencontre sur les langues autochtones à l'occasion de LSF 2017, le site Web héberge des vidéos et des liens vers des programmes de formation pour enseignants, de même que des ressources pour soutenir l'acquisition des langues autochtones. Nous entendons continuer de travailler avec les Aînés, les communautés, les individus, les organisations et les autres parties prenantes pour poursuivre le développement du site. Une entreprise ambitieuse, ce centre qui propose une mine de ressources en ligne est conçu pour servir de plateforme offrant des pédagogies efficaces pour l'enseignement des langues autochtones. L'idée est de soutenir les enseignants et les communautés œuvrant au soutien des langues autochtones.

L'ACPLS continue de s'investir dans la création de projets pour mieux soutenir l'enseignement des langues secondes à travers le Canada, incluant ce qui suit :

- Développer un Centre d'apprentissage en ligne pour élargir l'accès aux offres de perfectionnement professionnel de l'ACPLS;
- Publier la série *Pour la réussite de tous*, une collection de guides conçus pour appuyer l'ensemble des enseignants, les enseignants de langues secondes et les administrateurs afin d'assurer l'intégration et le soutien des élèves ayant

des besoins exceptionnels dans les salles de classe et les écoles;

- Collaborer avec les parties prenantes et les instances gouvernementales en vue de faire progresser les initiatives qui seront mises de l'avant pour faire face au défi de la pénurie d'enseignants en FLS.

Si vous avez d'autres idées, suggestions ou besoins auxquels il serait possible de donner suite grâce aux projets, au soutien ou aux services de l'ACPLS, il nous fera plaisir de recevoir vos questions, vos commentaires et vos suggestions. L'ACPLS est là pour vous servir – nos membres – afin de contribuer à l'avancement de l'excellence dans l'enseignement des langues!





Francium Ressources libres pour vos cours de français

L'Université de Montréal est une université de langue française. Les étudiants et étudiantes y viennent du Québec, du Canada et du monde entier. Son Bureau de valorisation de la langue française et de la Francophonie vous propose **Francium**, matériel pédagogique en ligne conçu pour l'enseignement du français langue seconde ou étrangère.

Appliqué à la vie sur le campus, **Francium** facilite le quotidien des étudiants et leurs communications relatives à leurs recherches.

- » Séquences pédagogiques téléchargeables à français.umontreal.ca/francium
- » Niveaux A1, A2 et B1
- » Deux modules : Interagir au quotidien à l'université, Parler de ses recherches
- » Matériel pédagogique gratuit et libre de droits



Recap: 2019 Languages Without Borders

Professional development is one of CASLT's key strategic goals, so every two years CASLT organizes Languages Without Borders (LWB), Canada's premier professional development conference for second language educators. This year's LWB — held in Fredericton, New Brunswick — was a resounding success.

From May 2–4, LWB 2019 offered 97 sessions — equal to 89 hours of professional development. The conference attracted more than 500 attendees from across Canada and abroad including teachers, school administrators, consultants, government officials, and exhibitors. As is CASLT's custom, LWB includes a pre-conference roundtable on issues of particular concern in language education.

Pre-Conference

"Leadership in Second Language Education: Challenges and Opportunities" was the pre-conference theme for the roundtable discussion. Six leaders in the language education sector shared their perspectives on key challenges in their particular fields. After the presentations, participants broke into groups to discuss innovations and

provide recommendations on the following five topics:

- International and sign languages
- French in a minority language setting
- French as a second language
- Indigenous languages
- English for newcomers

The CASLT Board will sift through the many ideas that came out of the discussions and decide which to follow up on.

Conference

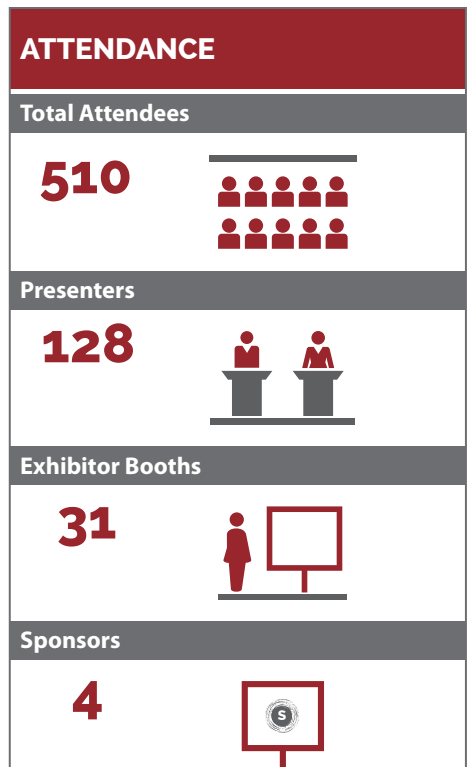
As CASLT's flagship professional development event, LWB 2019 offered sessions on a wide diversity of language topics. These included core, immersion, and intensive French, English for newcomers, French for newcomers in francophone schools, Francisation, Indigenous languages, and international and heritage languages.

LWB 2019 featured two inspiring keynotes and 126 presenters, including some of the leading lights in the field of second language teaching. There were also many opportunities to network, share, and collaborate. Thirty-one exhibitors — including publishers, professional associations, language schools, government agencies, and

other vendors — shared timely resources with language educators. When the day was done, spectacular cultural performances also helped participants get their minds off work and socialize in a casual environment.

As for feedback from participants, one said, "This was my first conference with Languages Without Borders, but I don't plan to miss one ever again. It was very well done!"

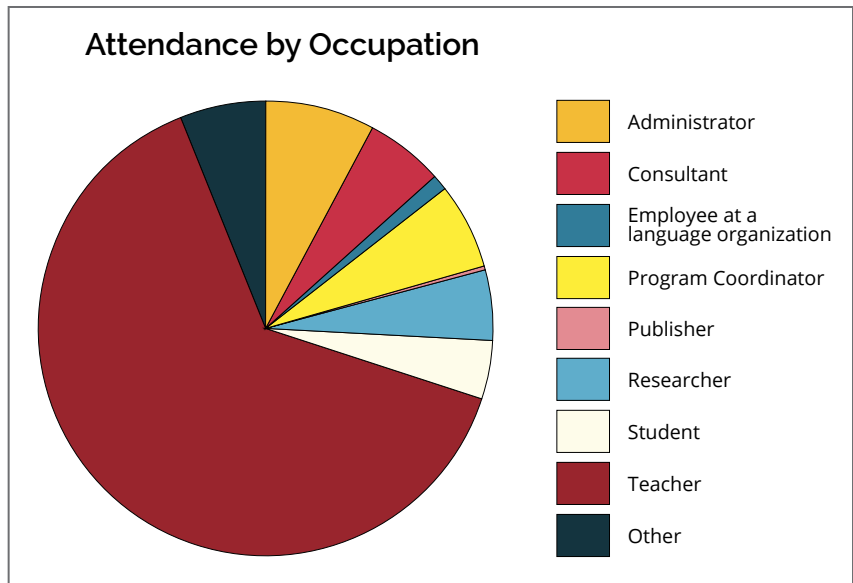
CASLT thanks all presenters for graciously sharing their knowledge and making LWB 2019 such an instructive





conference, as well as all exhibitors, performers, and participants for making the conference a complete success. Special thanks goes to the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick for co-organizing the conference.

The next LWB will be held in Vancouver in October 2020, co-organized with the British Columbia Association of Teachers of Modern Languages (BCATML). We look forward to seeing you there!



Retour sur Langues sans frontières 2019

Comme le perfectionnement professionnel est un des objectifs stratégiques clés de l'ACPLS, tous les deux ans, l'ACPLS organise Langues sans frontières (LSF), la plus importante conférence de perfectionnement professionnel au Canada pour les éducateurs en langues secondes. L'événement LSF de cette année – qui s'est déroulé à Fredericton, Nouveau-Brunswick – a été un succès retentissant.

Du 2 au 4 mai, LSF 2019 a offert 97 séances – équivalant à 89 heures de perfectionnement professionnel. La conférence a accueilli plus de 500 participants

en provenance de tous les coins du Canada et d'ailleurs dans le monde, incluant des enseignants et enseignantes, des administrateurs d'établissements scolaires, des consultants, des représentants du gouvernement et des exposants. Comme c'est la coutume à l'ACPLS, LSF comprend une table ronde préconférence sur des sujets d'intérêt particulier dans l'enseignement des langues.

La préconférence

Le thème de la préconférence pour la discussion en table ronde était « Le leadership dans l'enseignement de langues secondes : défis et

possibilités ». Six leaders dans le domaine de l'enseignement des langues ont présenté leurs perspectives sur des défis clés dans leurs champs d'exercice particuliers. Après les présentations, les participants se sont divisés en petits groupes pour discuter d'innovations et formuler des recommandations sur les cinq sujets suivants :

- Les langues internationales et le langage des signes
- Le français en milieu minoritaire
- Le français langue seconde
- Les langues autochtones
- L'anglais pour les nouveaux arrivants

Le conseil d'administration de l'ACPLS examinera les idées lancées dans les discussions et décidera de celles auxquelles donner suite.

La conférence

Comme événement phare de perfectionnement professionnel de l'ACPLS, LSF 2019 a offert des sessions sur une grande diversité de sujets liés à la langue. Ceux-ci incluent le français de base, l'immersion française et le français intensif, l'anglais pour les nouveaux arrivants, le français pour les nouveaux arrivants dans les écoles francophones, la francisation, les langues autochtones, ainsi que les langues internationales et d'origine.

LSF 2019 a accueilli 2 conférenciers principaux inspirants et 126 présentateurs, incluant des chefs de file dans le domaine de l'enseignement des langues secondes. En outre, les occasions de réseauter, d'échanger et de collaborer ont été nombreuses. Des ressources pertinentes ont été proposées aux éducateurs en langues par 31 exposants – incluant des éditeurs, des associations professionnelles, des écoles de langues, des agences gouvernementales et divers marchands. À la fin de la journée, des performances culturelles spectaculaires ont aussi permis aux participants de se changer les idées et de socialiser dans un environnement décontracté.

L'un des commentaires reçus des participants était :

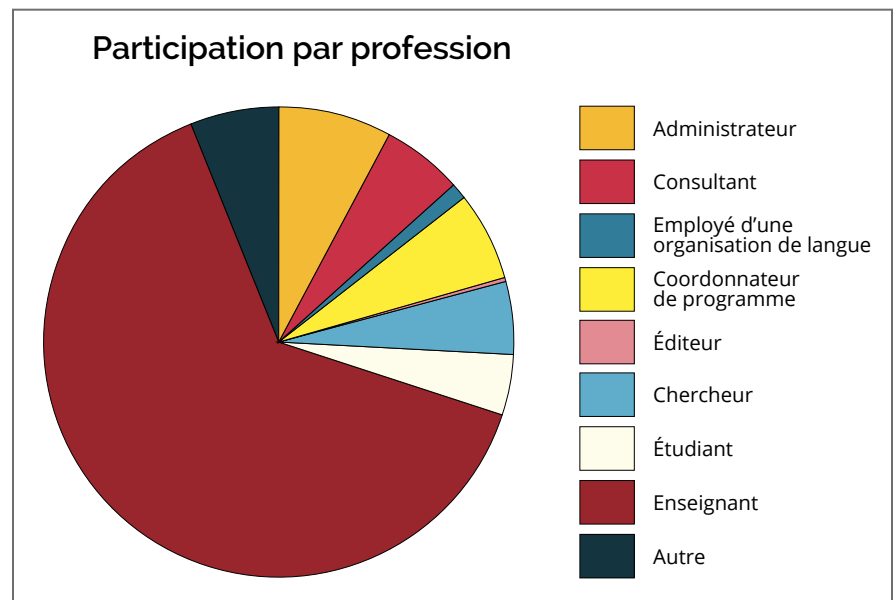
« C'était ma première conférence avec Langues sans frontières, mais j'ai l'intention de ne plus jamais en manquer une. Elle était vraiment très bien organisée! »

L'ACPLS remercie tous les présentateurs qui ont gracieusement transmis leurs connaissances et qui ont fait de LSF 2019 une conférence des plus instructive, de même que tous les exposants, artistes et participants qui ont contribué au grand succès de l'événement. Des remerciements particuliers vont à l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C) de l'Université du Nouveau-Brunswick qui a coorganisé la conférence.

La prochaine conférence LSF se tiendra à Vancouver en octobre 2020 et sera coorganisée avec la British Columbia Association

PARTICIPATION	
Participants	
510	
Présentateurs	
128	
Kiosques d'exposants	
31	
Commanditaires	
4	

of Teachers of Modern Languages (BCATML). Nous avons hâte de vous y rencontrer!





Languages Without Borders



Langues sans frontières

LWB 2019 in Pictures | LSF 2019 en images

Languages Without Borders (LWB) is CASLT's flagship professional development event for second language teachers. LWB 2019 this past May in Fredericton, New Brunswick, proved once again that this biennial conference is an excellent opportunity not only to share excellent teaching practices but also for teachers to network and for exhibitors to showcase current language teaching resources and programs. Below are some of the conference highlights.

Langues sans frontières (LSF) est l'événement phare de perfectionnement professionnel de l'ACPLS pour les enseignants et enseignantes de langues secondes. LSF 2019 – qui a eu lieu à Fredericton, Nouveau-Brunswick – a prouvé une fois de plus que cette conférence biennale est une excellente occasion non seulement pour mettre en commun des pratiques pédagogiques remarquables, mais aussi pour favoriser le réseautage entre les enseignants et permettre aux exposants de proposer des ressources et des programmes actuels dans l'enseignement des langues. Vous trouverez ci-dessous des photos de certains moments saillants de la conférence.

Pre-Conference | La préconférence





Conference | La conférence





Exhibitors | Les exposants



Cultural Component | La dimension culturelle





CASLT Signs Three Partnership Agreements

CASLT values the importance of working with like-minded associations in the field of second and additional languages. So we are happy to announce the signing of three partnership agreements during Languages Without Borders (LWB) held in Fredericton, New Brunswick.

The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), l'Association canadienne des professeurs de l'immersion (ACPI), and the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) each formalized their partnerships with CASLT by signing agreements during the LWB 2019.

These existing relationships are now made official, emphasizing collaboration on a number of priority action areas shared by the four organizations, such as promoting second language education, furthering research, and exchanging professional information amongst members. CASLT President Janice Aubry, the official signatory for our organization, said, "CASLT is very pleased to have such great partners and looks forward to fruitful outcomes."

The relationship between L2RIC and CASLT goes back many years. Over that time the two

organizations have worked together to make several important contributions to second language teaching in Canada. "The Second Language Research Institute of Canada is very pleased to enter into this formal partnership agreement with the Canadian Association of Second Language Teachers," offered L2RIC Director Joseph Dicks. "This agreement formalizes our partnership and provides for ongoing collaboration on projects and products to further enhance bilingual and multilingual education in our country."

In the case of ACPI, signing the partnership will allow the two associations to collaborate in different ways, having an even greater impact on immersion professionals. According to ACPI President Marc-Albert Paquette, "Because the mission of ACPI includes participating in the promotion and flourishing of a bilingual Canada by bringing together immersion teachers, we see a natural connection between our two associations that will enable us to enhance the value added offered to our respective members."



Joseph Dicks, L2RIC Director, and Janice Aubry, CASLT President



Marc-Albert Paquette, ACPI President, and Janice Aubry, CASLT President



CASLT is also working to build strong partnerships internationally, such as with the American Council on the Teaching of Foreign Languages. ACTFL President Lisa Ritter said, "ACTFL is very pleased to enter into a partnership agreement with CASLT. Just a few of the benefits will be collaboration on projects of mutual interest, dialogue, and idea-sharing between leaders of the two associations, as well as promotion of each other's events to our respective memberships."



Lisa Ritter, ACTFL President, and Janice Aubry, CASLT President

L'ACPLS signe trois ententes de partenariat

L'ACPLS reconnaît l'importance de travailler avec des associations aux vues similaires dans le domaine des langues secondes et additionnelles. Nous sommes donc heureux d'annoncer la signature de trois ententes de partenariat au cours de la conférence Langues sans frontières (LSF) tenue à Fredericton, Nouveau-Brunswick.

L'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL), l'Association canadienne des professeurs de l'immersion (ACPI) et l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C) ont formalisé leurs partenariats avec l'ACPLS en signant des ententes durant l'événement LSF 2019.

Ces relations existantes sont maintenant officialisées, avec l'accent mis sur la collaboration dans un certain nombre de domaines d'action prioritaires communs aux quatre organisations, tels que la promotion de l'enseignement des langues secondes, l'avancement de

la recherche et l'échange d'information professionnelle entre les membres. Janice Aubry, présidente de l'ACPLS et signataire officielle de notre organisation, a dit : « L'ACPLS est très heureuse d'avoir de si grands partenaires et entrevoit des retombées fructueuses. »



Joseph Dicks, directeur de l'IRL₂C, et Janice Aubry, présidente de l'ACPLS

La relation entre l'IRL₂C et l'ACPLS remonte à de nombreuses années. Au fil du temps, les deux organisations ont travaillé ensemble pour apporter plusieurs contributions importantes à l'enseignement des langues secondes au Canada. « L'Institut de recherche en langues secondes du Canada est très heureux de conclure cette entente de partenariat formelle avec l'Association canadienne des professeurs de langues secondes, a affirmé le directeur de l'IRL₂C Joseph Dicks. Cette entente formalise notre partenariat et assure une collaboration continue dans la réalisation de projets et l'élaboration de produits en vue d'améliorer davantage encore l'enseignement bilingue et multilingue dans notre pays. »

Pour ce qui est de l'ACPI, la signature du partenariat permettra aux deux associations de collaborer de diverses manières, ce qui aura une plus grande incidence sur les professionnels en immersion. Selon le président de l'ACPI Marc-Albert Paquette : « La mission de l'ACPI étant notamment de participer à la promotion et à l'épanouissement d'un Canada bilingue en ralliant les éducateurs en immersion, nous voyons un lien naturel entre nos deux associations qui nous permettra d'améliorer la valeur ajoutée offerte à nos membres respectifs. »



Marc-Albert Paquette, président de l'ACPI,
et Janice Aubry, présidente de l'ACPLS

L'ACPLS travaille aussi à établir de solides partenariats sur le plan international, notamment avec l'American Council on the Teaching of Foreign Languages. La présidente de l'ACTFL Lisa Ritter a dit : L'ACTFL est ravi de signer une entente de partenariat avec l'ACPLS. Quelques avantages résideront dans la collaboration à des projets d'intérêt commun, dans le dialogue, dans l'échange d'idées entre les leaders des deux associations, ainsi que dans la promotion de nos événements respectifs auprès de l'ensemble de nos membres. »



Lisa Ritter, présidente de l'ACTFL,
et Janice Aubry, présidente de l'ACPLS





French beyond the page.

D'accord!

LANGUE ET CULTURE DU MONDE FRANCOPHONE



What sets D'accord! apart?

- Tons of authentic content
- Multi-part video collection
- Synchronous chat activities
- News and Cultural Updates
- Animated grammar tutorials



Request
access!

Have questions?  Contact James Duprey.

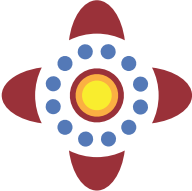


Aboriginal Languages Gathering Website


CASLT is proud to launch the **Aboriginal Languages Gathering (ALG) website** (www.caslt-alg.org), an online hub of resources and pedagogies for educators and communities striving to teach and revitalize Indigenous languages.

The mandate of the ALG website is to provide practical resources and supporting research. Resources currently available include high-quality learning videos, pedagogies, links to Indigenous language acquisition sources, and teacher training programs. Eight of these videos delve into presentations from the Aboriginal Languages Gathering held in Edmonton, Alberta, as part of Languages Without Borders 2017. More content will be added to the website over time.

This project furthers CASLT's strategic goal of providing support to second language teachers through programs, products, and services. The ALG website shows CASLT's commitment to supporting teachers of Indigenous languages. CASLT is grateful to the government of Alberta for supporting the development of this website.



ABORIGINAL LANGUAGES GATHERING



A hub for pedagogies and resources to help educators and communities striving to teach and revitalize indigenous languages.

Our hope is that the ALG website will evolve into a comprehensive resource for educators of Indigenous languages. If you have a resource or an idea that can help improve this website, please do not hesitate to contact us at communications@caslt.org.

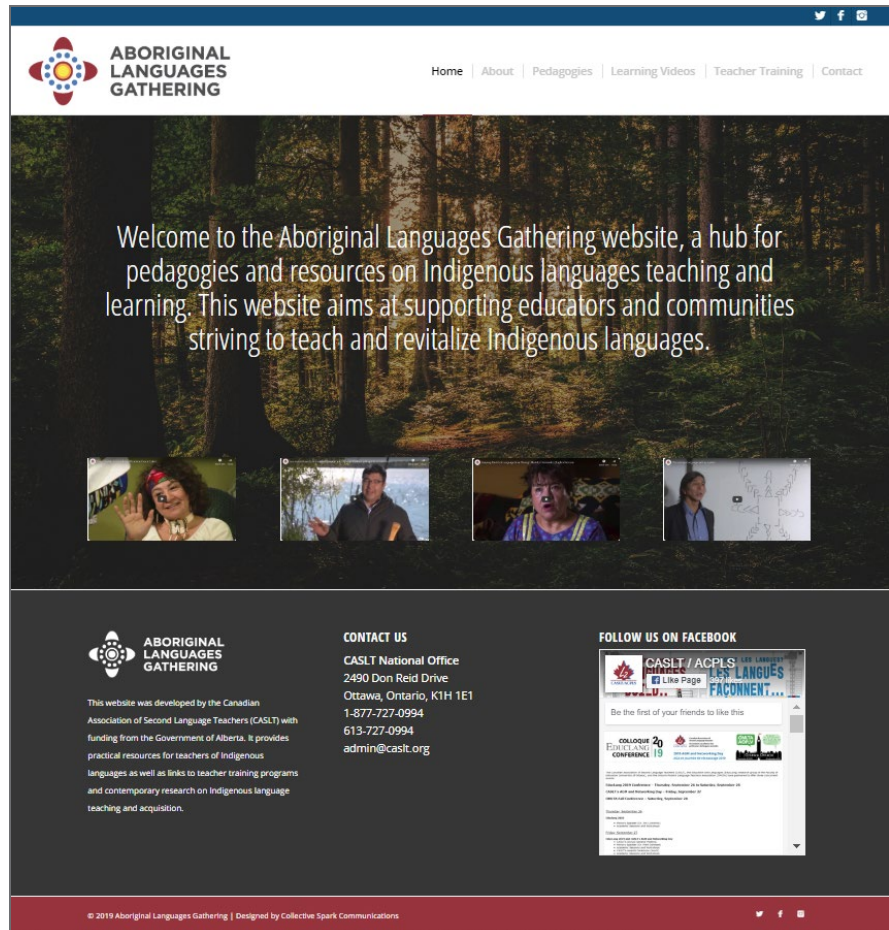


Le site Web de l'Aboriginal Languages Gathering

L'ACPLS est fière de procéder au lancement du **site Web de l'Aboriginal Languages Gathering (ALG)** (www.caslt-alg.org), une plateforme en ligne offrant des ressources et des pédagogies aux éducateurs et aux communautés qui œuvrent à l'enseignement et à la revitalisation des langues autochtones.

Le mandat du site Web de l'ALG est de proposer des ressources pratiques et d'appuyer la recherche. Les ressources actuelles disponibles incluent des vidéos d'apprentissage de haute qualité, des pédagogies, des liens vers des sources pour l'apprentissage des langues autochtones ainsi que des programmes de formation destinés aux enseignants. Huit de ces vidéos approfondissent les présentations offertes à la Rencontre sur les langues autochtones tenue à Edmonton, Alberta, dans le cadre de la conférence Langues sans frontières 2017. Le contenu du site Web sera enrichi au fil du temps.

Ce projet contribue à l'objectif stratégique de



l'ACPLS qui vise à fournir du soutien aux enseignants de langues secondes à travers des programmes, des produits et des services. Le site Web d'Aboriginal Languages Gathering traduit l'engagement de l'ACPLS de

soutenir les enseignants de langues autochtones. L'ACPLS est reconnaissante envers le gouvernement de l'Alberta pour son soutien au développement de ce site Web.



Notre espoir est que le site Web de l'ALG devienne un centre offrant une panoplie complète de ressources pour les éducateurs des langues autochtones. Si vous souhaitez soumettre une ressource ou une idée qui permettrait d'améliorer ce site Web, n'hésitez pas à nous contacter à communications@caslt.org.



Spotlight on CASLT National Council Member Elizabeth Monroe

Northwest Territories National Council representative since 2013, Elizabeth Monroe was a French second language teacher with Yellowknife Catholic Schools before going on medical leave in 2017. She specializes in teaching primary and elementary students and is known for integrating faith-based practices, music, and movement into her classes. She received the Yellowknife Catholic Schools' Excellence in Catholic Education Award in 2013.

Elizabeth's biggest passion in language education is sharing usable tips and templates of language portfolios at the elementary level in a non-immersion setting. She has spoken at Languages Without Borders 2017 and at the 2018 Northwest Territories Teachers Association Educators' Conference about the use of portfolios in elementary FSL.

She has also been outspoken about respect for Indigenous languages and culture at CASLT meetings, in schools, and in the community.

As this is Elizabeth's final year as a CASLT National Council representative, she takes this opportunity to look back at her experience with CASLT over the past five years. The following testimonial is in her own words.

Elizabeth's Testimonial

When I joined CASLT in 2004, I was fresh out of my B.Ed. program at Collège universitaire de Saint-Boniface and had accepted a 6–8 Core French position in my hometown of Yellowknife. My district had arranged a CASLT Chez-Vous for all of the Core French teachers, which included a one-year CASLT membership. I had no idea how much this professional organization would impact my life! I was exposed to some of the leaders in my professional community and the commonalities that keep all Canadian language teachers together. I was also exposed to tools for effective assessment and the CEFR as a standard for language proficiency.

Instead of being isolated in a small room and teaching from a cart, I could now attend conferences that allowed me to network with other language teachers. I was able to attend online professional development sessions, which have been amazing considering that the distance to a major centre requires funds and time off. I have learned much from my colleagues and felt supported in a way that I had not always experienced as a specialty language teacher.

When I accepted my current position as NWT National Council representative five years ago, my health had



begun to decline and I was teaching on a part-time basis. Even though I had to go on medical leave in early 2017, my volunteer role with CASLT and the opportunities that it provided helped me to keep my hand in the profession that is my passion and my calling.

I have discovered new paths that will allow me to keep being a French language teacher even if I am not able to be in the classroom on a daily basis. I am so thankful for the friends I have made on the National Council and Board of Directors, as well as other members and stakeholders of CASLT. I am also so grateful for the experiences I have had in this amazing professional organization. Merci, Mahsi.





Sous les projecteurs : Elizabeth Monroe, membre du Conseil national de l'ACPLS

Représentante des Territoires du Nord-Ouest (T. N.-O.) au Conseil national depuis 2013, Elizabeth Monroe était enseignante de français langue seconde au conseil scolaire Yellowknife Catholic Schools avant de partir en congé de maladie en 2017. Elle est spécialisée dans l'enseignement aux élèves de la 1^{re} à la 8^e année, et est connue pour son intégration de pratiques fondées sur la foi, de la musique et du mouvement dans ses classes. En 2013, elle a reçu le Prix d'excellence en éducation catholique (Catholic Education Award of Excellence) du Yellowknife Catholic Schools.

La plus grande passion d'Elizabeth dans l'enseignement des langues consiste en la mise en commun de trucs et de modèles de portfolios de langues utiles au niveau élémentaire dans un environnement non immersif. Elle a fait une présentation à Langues sans frontières 2017 ainsi qu'à la Conférence des enseignants de l'Association des enseignants des Territoires du Nord-Ouest sur l'utilisation de portfolios en FLS au niveau élémentaire.

Elizabeth a aussi été une fervente défenseuse des langues et de la culture autochtones dans les rencontres de l'ACPLS, dans les écoles et dans la collectivité.

Puisque cette année est la dernière pour Elizabeth en tant que représentante au

Conseil national de l'ACPLS, elle saisit cette occasion pour faire une rétrospective de son expérience avec l'ACPLS au cours des cinq dernières années. Voici son témoignage dans ses propres mots.

Le témoignage d'Elizabeth

Quand je me suis jointe à l'ACPLS en 2004, je venais de terminer mes études dans le programme de B. Éd. au Collège universitaire de Saint-Boniface et j'avais accepté un poste en français de base de la 6^e à la 8^e année dans ma ville natale de Yellowknife. Mon conseil scolaire avait organisé un atelier CASLT Chez-Vous pour tous les enseignants en français de base, qui incluait une adhésion d'un an à l'ACPLS. J'ignorais alors à quel point cette organisation professionnelle aurait une incidence majeure dans ma vie! J'ai connu certains des leaders dans ma communauté professionnelle et j'ai été exposée aux éléments communs qui rassemblent tous les enseignants de langues canadiens. J'ai également pu me familiariser avec des outils d'évaluation efficaces et avec le CECR comme norme de compétence linguistique.

Au lieu de demeurer isolée dans une petite salle et d'enseigner avec mon matériel dans un chariot, je pouvais maintenant prendre part à des conférences qui me permettaient de réseauter avec d'autres enseignants de langues. J'ai

pu participer à des séances de perfectionnement professionnel en ligne, ce que j'ai trouvé extraordinaire puisque la distance pour se rendre dans une ville importante entraîne des coûts et nécessite de prendre congé. J'ai beaucoup appris de mes collègues et me suis sentie soutenue d'une façon que je n'avais pas toujours pu expérimenter en tant que professeure de langue spécialisée.

Quand j'ai accepté mon poste actuel comme représentante des T. N.-O. au Conseil national il y a cinq ans, ma santé avait commencé à décliner et j'enseignais à temps partiel. Bien que j'aie dû m'absenter pour cause de maladie au début de 2017, mon rôle bénévole à l'ACPLS avec les possibilités qu'il m'ouvrait m'a aidée à garder la main dans la profession qui est ma passion et ma vocation.

J'ai découvert de nouvelles voies qui m'ont permis de demeurer une enseignante de français même si je ne pouvais être dans la salle de classe au quotidien. Je suis grandement redevable aux ami(e)s que je me suis faits au Conseil national et au conseil d'administration, de même qu'aux autres membres et aux parties prenantes de l'ACPLS. Je suis aussi immensément reconnaissante des expériences que j'ai vécues dans cette formidable organisation professionnelle. Thank you, Mahsi.



CASLT's Meet and Greet in St. John's

One of CASLT's missions is to facilitate networking amongst professionals in the field of second language teaching and learning. In this context, CASLT held a meet and greet session in St. John's, Newfoundland and Labrador. About 20 people, including language teachers and representatives from various schools and stakeholders, attended the event, among them two former CASLT presidents.

The event was hosted by Vice-President Gillian Blackmore and National Council Representative for Newfoundland and Labrador Lisa Browne Peters. An informal and relaxed gathering with food and refreshments, the event provided an opportunity to speak about the importance of being a member of CASLT and the work of the association. CASLT resources, professional learning opportunities, and the upcoming Languages Without Borders (LWB) conference were all discussed.

Attendees were also informed that the Newfoundland and Labrador English School District would support the attendance of French teachers at LWB 2019. This financial assistance was made possible by an existing agreement between the Governments of Canada and Newfoundland and Labrador.

The meet and greet was also an opportunity to acknowledge recent efforts by a small group of teachers to rejuvenate the provincial Second Languages Special Interest Council. CASLT representatives had a chance to chat with the executive members of the council about follow-up discussions to partner with CASLT and strengthen what the council can offer its members.

At the end of the evening, attendees extended their appreciation to CASLT for this networking event. Such opportunities to engage with other second language educators are all too rare, but are greatly valued for sharing, inspiring, motivating, and engaging in professional discussion.





Une séance de rencontre et d'accueil de l'ACPLS à St. John's

Un des objets de la mission de l'ACPLS est de faciliter le réseautage entre les professionnels du domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues secondes. Dans ce contexte, l'ACPLS a tenu une séance de rencontre et d'accueil à St. John's, Terre-Neuve-et-Labrador (T.-N.-L.). Une vingtaine de personnes, incluant des enseignants de langues ainsi que des représentants de diverses écoles et de parties prenantes, ont participé à l'événement, parmi lesquels deux anciennes présidentes de l'ACPLS.

L'événement était animé par la vice-présidente Gillian Blackmore et la représentante de T.-N.-L. au Conseil national Lisa Browne Peters. Une rencontre informelle et décontractée avec nourriture et rafraîchissements, l'événement a été une occasion de parler de l'importance d'être membre de l'ACPLS et du travail de l'Association. Les ressources de l'ACPLS, les possibilités d'apprentissage professionnel et la conférence Langues sans frontières (LSF) à venir ont aussi fait l'objet de discussions.

Les participants ont également été informés que le Newfoundland and Labrador English School District appuierait la participation des enseignants de français à LSF 2019. Cette aide financière a été rendue possible grâce à une entente existante entre les gouvernements du Canada et de T.-N.-L.

La séance de rencontre et d'accueil a aussi été une occasion de souligner les efforts récents d'un petit groupe d'enseignants pour relancer le Conseil d'intérêt spécial (Special Interest Council) sur les langues secondes de la province. Des représentants de l'ACPLS ont eu la possibilité d'échanger avec les membres du comité exécutif du Conseil au sujet de discussions de suivi en vue de former un partenariat avec l'ACPLS et de renforcer l'offre de services du Conseil à ses membres.

À la fin de la soirée, les participants ont exprimé leur appréciation à l'ACPLS pour la tenue de cet événement de réseautage. De telles occasions de rencontrer d'autres éducateurs en langues secondes sont trop rares, mais elles sont fort prisées pour échanger, inspirer, motiver et participer dans le cadre d'une discussion professionnelle.



CASLT Board Networking Reception in Toronto | La réception de réseautage du conseil d'administration de l'ACPLS à Toronto

CASLT recognizes that the success of second language education requires coordinated efforts from various stakeholders. In line with this strategic goal, CASLT hosts various receptions to connect with individuals and organizations who share CASLT's mission of advancing excellence in teaching second and additional languages.

A networking reception for stakeholders was held at the University of Toronto. CASLT board members met with people from government, academic, and language organizations. Some of the participants included the Ontario Ministry of Education, the Japan Foundation of Toronto, Deutsche Auslandsschulen (German Schools Abroad), as well as various FSL and ESL educators.

The reception provided an opportunity to renew connections, exchange information, discuss common interests, and look for areas of collaboration and mutual support regarding second and additional language education in Canada.

CASLT is grateful to the Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CERLL) at

the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) for co-hosting the event.



L'ACPLS reconnaît que le succès dans l'enseignement de langues secondes repose sur la coordination des efforts de diverses parties prenantes. Dans la poursuite de cet objectif stratégique, l'ACPLS est l'hôte de diverses réceptions dans le but d'établir des liens avec des individus et des organisations qui ont en commun la mission de l'Association de faire progresser l'excellence dans l'enseignement de langues secondes et additionnelles.

Une réception de réseautage pour les parties prenantes s'est tenue à l'Université de Toronto. Les membres du conseil d'administration de l'ACPLS ont rencontré des gens de diverses organisations

gouvernementales, scolaires et linguistiques. Certains des participants incluaient le ministère de l'Éducation de l'Ontario, la Japan Foundation de Toronto, le Deutsche Auslandsschulen (Réseau des écoles allemandes à l'étranger), en plus de divers éducateurs en FLS et ALS.

La réception a été une occasion de renouer des relations, d'échanger de l'information, de discuter d'intérêts communs et de rechercher des domaines de collaboration et de soutien mutuel relativement à l'enseignement de langues secondes et additionnelles au Canada.

L'ACPLS est reconnaissante au Centre for Educational Research on Languages and Literacies (CERLL) de l'Ontario Institute for Studies in Education (OISE), qui a été l'hôte conjoint de l'événement.





Professional Development

CASLT continues to offer professional development to its members so they keep up-to-date on the best and most current language pedagogies.

Online Professional Learning (OPL)

Online professional learning is a series of one-hour webinars held after work hours and is a great way for teachers to refresh their knowledge from the comfort of home. These interactive sessions are delivered by topic experts and participants have the opportunity to ask questions.

Over the past few months, CASLT has offered online professional learning sessions on three topics: edutainment, the neurolinguistic approach, and motivating students in FSL.

Edutainment: This session provided participants with a host of free activities with a particular focus on FSL language examples that could be used in any second language. This session was conducted by Glenn Cake, an independent consultant with more than 30 years of language teaching experience.

Neurolinguistic Approach: Two sessions (one in English, one in French) provided a history of the development of the neurolinguistic approach for the teaching of a second language. Topics covered included intensive and post-intensive French, Indigenous languages, and a short introduction to the five principles that underlie the approach.

The English session was conducted by Linda Osborne, CASLT National Council representative for Saskatchewan and the educational consultant for Core French, Intensive, and Post-intensive French for the Saskatchewan Ministry of Education. The French session was offered by David Macfarlane, an independent consultant specializing in the neurolinguistic approach and second-language oral proficiency evaluation.



David Macfarlane



Linda Osborne



Motivating students in FSL: Using data from a study conducted on FSL learners' intentions to continue studying French when it is no longer mandatory, presenters discussed the benefits of learning French and the ongoing pedagogical efforts made in the name of motivating FSL students. Participants had the opportunity to share their beliefs and experiences related to adolescent motivation in learning French.



Mimi Masson

This session was conducted by Stephanie Arnott and Mimi Masson, both professors in the faculty of education at the University of Ottawa.



Stephanie Arnott

CASLT will continue to provide these professional development opportunities and invites members to contact the CASLT office with topic suggestions.

CASLT Chez-Vous (CCV)

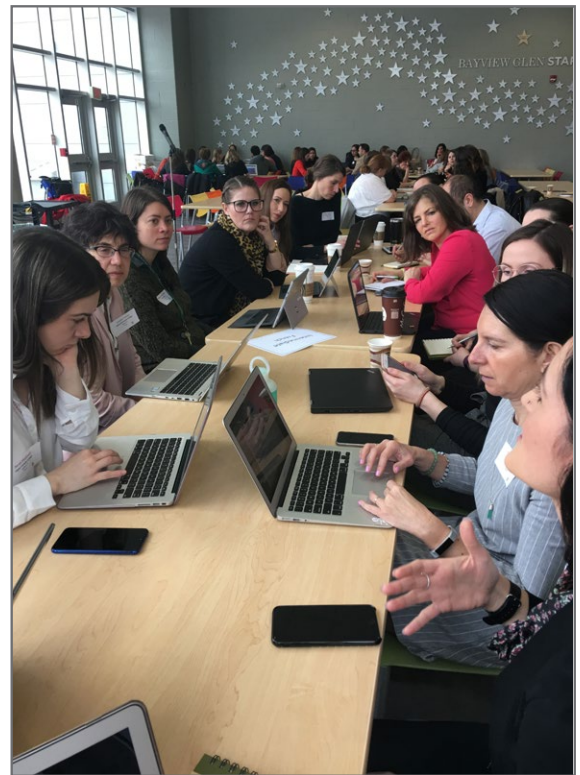
In addition to OPLs, CASLT offers face-to-face professional development sessions across the country. CCV is a full or half-day professional development event organized by CASLT in partnership with a hosting organization. The host identifies a topic responding to local needs and CASLT provides a presenter.

In April, a CCV session held at Bayview Glen in Toronto was organized in partnership with the Conference of Independent Schools of Ontario.

The session, conducted by Denis Cousineau, covered the pedagogical shift using the CEFR in modern contexts. The workshop was attended by 75 teachers of French, Spanish, German, and Mandarin from 16 different schools in a geographical region stretching from Kitchener to Ottawa.

Teachers also had the opportunity to network with colleagues in their division (Pre-school to Grade 12). Many teachers expressed interest in making this an annual event, and we look forward to the next one.

CASLT is always looking for new CCV opportunities and ideas, so please contact the CASLT office.





Perfectionnement professionnel

L'ACPLS continue d'offrir du perfectionnement professionnel à ses membres pour leur permettre de se tenir au courant des meilleures et des plus récentes pédagogies des langues.

Formation professionnelle en ligne (FPL)

La formation professionnelle en ligne est une série de webinaires d'une heure tenus après les heures de travail et constitue un excellent moyen pour les enseignants de mettre à jour leurs connaissances dans le confort de leur foyer. Ces séances interactives sont animées par des experts sur le thème exploré, et les participants ont la possibilité de poser des questions.

Au cours des derniers mois, l'ACPLS a offert des séances de formation professionnelle en ligne portant sur trois thèmes : éducation, l'approche neurolinguistique et la motivation des étudiants en FLS.

Éducation : Cette séance a offert aux participants une gamme d'activités gratuites principalement axées sur des exemples en FSL qui peuvent être utilisés dans n'importe quelle langue seconde. La séance a été animée par Glenn Cake, un consultant indépendant ayant plus de 30 ans d'expérience dans l'enseignement des langues.

Approche neurolinguistique : Deux séances – une en anglais et une en français – ont présenté l'histoire du développement de l'approche neurolinguistique pour l'enseignement d'une langue seconde. Les thèmes explorés incluaient le français intensif et post-intensif, les langues autochtones, ainsi qu'une brève introduction aux cinq principes sous-jacents à l'approche.

La séance en anglais a été animée par Linda Osborne, représentante de la Saskatchewan au Conseil national de l'ACPLS et conseillère pédagogique en français de base ainsi que français intensif et post-intensif pour le ministère de l'Éducation de la Saskatchewan. La séance en français a été animée par David Macfarlane, un consultant indépendant spécialisé dans l'approche neurolinguistique et l'évaluation des compétences orales en langues secondes.



David Macfarlane



Linda Osborne



Motivation des étudiants en FLS : À partir des données d'une recherche menée sur les intentions des apprenants en FLS de continuer d'étudier le français lorsque cette matière ne sera plus obligatoire, les présentatrices ont discuté des avantages d'apprendre le français et des efforts pédagogiques continus déployés dans le but de motiver les étudiants en FLS. Les participants ont eu l'occasion d'échanger sur leurs croyances et leurs expériences liées à la motivation des adolescents dans l'apprentissage du français.

Cette séance a été animée par Stephanie Arnott et Mimi Masson, toutes deux enseignantes à la Faculté de l'éducation de l'Université d'Ottawa.



Mimi Masson



Stephanie Arnott

L'ACPLS continuera de fournir ces occasions de perfectionnement professionnel et invite les membres à communiquer avec les bureaux de l'ACPLS pour des suggestions de thèmes.

CASLT Chez-Vous (CCV)

En plus de la FPL, l'ACPLS offre des séances de perfectionnement professionnel en personne à travers le pays. CASLT Chez-Vous est un événement de perfectionnement professionnel d'une journée ou d'une demi-journée organisé par l'ACPLS en partenariat avec une organisation hôte. L'hôte choisit un thème répondant aux besoins locaux et l'ACPLS fournit un présentateur.

En avril, une séance CCV qui s'est tenue à Bayview Glen à Toronto a été organisée en partenariat avec la Conference of Independent Schools of Ontario.

La séance, animée par Denis Cousineau, portait sur le virage pédagogique relatif à l'utilisation du CECR dans des contextes modernes. L'atelier a rassemblé 75 enseignants de français, d'espagnol, d'allemand et de mandarin provenant de 16 différentes écoles dans une région géographique qui s'étend de Kitchener à Ottawa.

Les enseignants ont aussi eu la possibilité de réseauter avec des collègues de leur niveau (préscolaire à 12^e année). De nombreux enseignants ont exprimé leur intérêt à faire de cette journée un événement annuel, et nous avons hâte de renouveler l'expérience.



L'ACPLS est toujours en quête de nouvelles occasions et idées concernant CCV, alors n'hésitez pas à contacter les bureaux de l'ACPLS.





Project Updates

CASLT is always looking for new projects that benefit our members, ones that make us a leader in the field of second language teaching. This year, CASLT is working on three major undertakings.

AOA Handbook

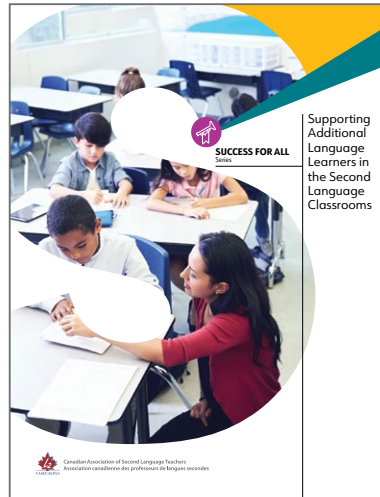


The production of the *Action-Oriented Approach (AOA) Handbook* has been completed. The English version has been published and is now available for sale in CASLT's online boutique in both print and digital formats. The French version has been sent to press and will be available for purchase in the coming weeks.

The *AOA Handbook* is a pedagogical resource that unpacks key elements of the *Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)* in a simplified and practical way.

Written by teachers for teachers, the handbook provides practical guidelines for making any curriculum more active, teaching strategies that reflect the AOA, and ideas to assist teachers in fostering student well-being and achievement.

Success for All



Our two-part series of resources, *Success for All*, aims to support additional language learners in both second language and regular classrooms. Each part includes a handbook for teachers, plus a reflective guide for school administrators. *Success for All* will soon be available for purchase on CASLT's website.

Success for All is designed to provide second language teachers, as well as teachers of other subjects, with concrete, practical strategies to help students who are additional language learners survive and thrive. The series is organized around ten common areas of challenge that many teachers face in their efforts to support their additional language learners.

Online Learning Centre

Our new library of asynchronous learning modules for FSL and ESL teachers will be delivered through online learning software. In addition to improving already existing recordings from past professional development events, CASLT is in the process of creating new content. Six presentations were video-recorded at the Languages Without Borders (LWB) conference held in Fredericton, New Brunswick, at the beginning of May 2019, and will be available soon.

The Online Learning Centre (OLC) will be comprised of professional learning videos that will be supported with complimentary pieces such as infographics and teacher tools. The content will be organized thematically and include such categories as assessment, strategies to support plurilingualism, literacy, research on second language acquisition, etc.

The OLC will complement CASLT's other professional learning offerings — Languages Without Borders (LWB), Online Professional Learning (OPL), and CASLT Chez-Vous (CCV) — that require either travelling to a specific location or being available at a specific time.



Mise à jour sur les projets

L'ACPLS recherche sans cesse de nouveaux projets qui profiteront à nos membres, des projets qui font de nous un leader dans le domaine de l'enseignement de langues secondes. Cette année, l'ACPLS travaille sur trois grands chantiers.

Manuel de l'approche actionnelle



La production du *Manuel de l'approche actionnelle* a été achevée. La version anglaise a été publiée et est maintenant en vente à la boutique en ligne de l'ACPLS dans les formats imprimé et numérique. La version française est actuellement sous presse et sera disponible pour achat dans les prochaines semaines.

Le *Manuel de l'approche actionnelle* est une ressource pédagogique qui présente les éléments clés du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR) d'une manière simplifiée et pratique.

Rédigé par des enseignants pour les enseignants, le *Manuel* fournit des lignes directrices

pratiques pour donner à n'importe quel curriculum un caractère plus dynamique, des stratégies pédagogiques qui reflètent l'approche actionnelle, ainsi que des idées pour aider les enseignants à favoriser le bien-être et la réussite des étudiants.

Pour la réussite de tous



Notre série de ressources *Pour la réussite de tous*, qui comporte deux parties, vise à soutenir les apprenants d'une langue additionnelle dans les classes de langues secondes et les classes régulières. Chaque partie comprend un manuel pour les enseignants et un guide de réflexion pour les administrateurs scolaires. *Pour la réussite de tous* sera bientôt disponible pour achat sur le site Web de l'ACPLS.

Pour la réussite de tous est conçue pour fournir aux enseignants de langues secondes, de même qu'aux enseignants d'autres matières, des stratégies pratiques pour aider les étudiants qui sont des apprenants d'une langue additionnelle à persévérer et à progresser. La série est organisée autour de 10 grands défis courants qui se posent à de nombreux enseignants dans leurs efforts pour soutenir leurs apprenants d'une langue additionnelle.

Centre d'apprentissage en ligne

Notre nouvelle bibliothèque de modules d'apprentissage asynchrones destinés aux enseignants de FLS et d'ALS sera accessible grâce à un logiciel d'apprentissage en ligne. En plus des améliorations apportées aux enregistrements existants d'anciens événements de perfectionnement professionnel, l'ACPLS a entrepris le processus de créer du nouveau contenu. Six présentations ont été enregistrées à la conférence Langues sans frontières (LSF) tenue à Fredericton, Nouveau-Brunswick, au début de mai 2019, et seront bientôt disponibles.

(continued on page / suite à la page • 40)



CASLT Attending

CASLT attended various partner events to strengthen our existing relationships, and share best practices in second language teaching and learning. CASLT truly values these opportunities to celebrate the teaching and learning of additional languages and to explore exciting future possibilities for modern language teaching pedagogy. CASLT was present at the following recent events:

ACPI Convention



CASLT was pleased to attend ACPI 2018 in Winnipeg, Manitoba, the convention of the Association canadienne des professionnels de l'immersion. CASLT Executive Director Francis Potié and board member Carole Bonin presented on the products and services offered to CASLT members. The event also provided an opportunity to network with stakeholders in the field of second language education.

OMLTA Fall Conference

CASLT board member Maureen Smith attended the OMLTA Fall Conference in Timmins, Ontario. She was delighted to meet many CASLT members in that region and to receive positive feedback about CASLT products and services. "Just want to say congratulations to your association for the work you do. You really live up to supporting official bilingualism," one booth visitor said.

ACTFL Annual Convention



CASLT President Janice Aubry attended the ACTFL 2018 Annual Convention and World Languages Expo in New Orleans, Louisiana. Janice gave a presentation about CASLT and had an exhibit booth to promote CASLT's resources at the World Languages Expo.

Attending international events such as the ACTFL Convention is an opportunity for CASLT to raise its profile and strengthen its partnerships. The American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) is one of CASLT's international partners.

SPEAQ Convention

National Council member for Quebec Terry Price represented CASLT at the 2018 SPEAQ (Société pour le perfectionnement de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec) Convention in Lévis, Quebec. Terry gave a presentation about the importance of positivity in the life of a teacher, promoted CASLT resources, and recruited new members.





Table ronde des associations professionnelles

CASLT was at the *Table ronde des associations professionnelles* organized by the Faculty of Education at the University of Ottawa. The objective of the event was to introduce students in the second-language teaching program to professional associations they may join when they begin their careers. Students learned about CASLT and our various services offered to members. Some students applied for CASLT membership at the event.

Modern Languages Council Meeting

National Council member for Ontario Faten Hanna represented CASLT at the meeting of the Modern Languages Council of Ontario (MLC) in Waterloo.

Faten provided an overview of CASLT and its resources and services to 25 FSL consultants. She talked about such CASLT member benefits as bilingual resources for educators, networking opportunities, and professional development such as CASLT Chez-Vous!

The Modern Languages Council is a professional association of curriculum leaders representing Catholic and Public district school boards from across Ontario. Their mission is to provide leadership in French as a second language (FSL), as well as international and classical language education, and to provide equity and excellence in the delivery, assessment, and evaluation of the language programs that they represent.



Participation de l'ACPLS

L'ACPLS a assisté à divers événements de partenaires en vue de renforcer nos relations existantes et de favoriser la mise en commun de pratiques exemplaires dans l'enseignement et l'apprentissage

de langues secondes. L'ACPLS apprécie grandement ces occasions de célébrer l'enseignement et l'apprentissage de langues additionnelles, et d'explorer des possibilités futures pour la pédagogie de l'enseignement des langues vivantes. L'ACPLS était présente aux événements récents suivants :

Congrès de l'ACPI

L'ACPLS était fière d'être présente à ACPI 2018 à Winnipeg, Manitoba, le congrès de l'Association canadienne des professionnels de l'immersion. Francis Potié, directeur général de l'ACPLS, et Carole Bonin, membre du conseil d'administration, ont présenté les produits et services offerts aux membres de l'ACPLS. L'événement a aussi été une occasion de réseauter avec des parties prenantes dans le domaine de l'enseignement des langues secondes.

Congrès d'automne OMLTA/ACPLV

Membre du conseil d'administration de l'ACPLS, Maureen Smith a participé au Congrès d'automne OMLTA/ACPLV à Timmins, Ontario. Elle était ravie de rencontrer de nombreux membres de l'ACPLS dans cette région et de recevoir des commentaires positifs concernant les produits et services de l'ACPLS. « Je veux juste féliciter votre association pour le travail que vous faites. Vous êtes réellement à la hauteur pour soutenir le bilinguisme officiel », a affirmé un visiteur du kiosque.

Congrès annuel de l'ACTFL

La présidente de l'ACPLS Janice Aubry était présente à l'Annual Convention and World Languages Expo de l'ACTFL qui a eu lieu à New Orleans, Louisiane. Janice a fait une présentation sur l'ACPLS et a tenu un kiosque afin de promouvoir les ressources de l'ACPLS à l'événement World Languages Expo.

La participation à des événements internationaux comme la Convention de l'ACTFL est une occasion pour l'ACPLS d'accroître sa visibilité et de renforcer ses partenariats. L'American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) est l'un des partenaires internationaux de l'ACPLS.



Congrès de la SPEAQ

Membre du Conseil national pour le Québec, Terry Price a représenté l'ACPLS au Congrès 2018 de la Société pour le perfectionnement de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec (SPEAQ) tenu à Lévis, Québec. Terry a livré une présentation sur l'importance de la positivité dans la vie d'un enseignant, en plus de faire la promotion des ressources de l'ACPLS et de recruter de nouveaux membres.

Table ronde des associations professionnelles



L'ACPLS était présente à la Table ronde des associations professionnelles organisée par la Faculté de l'éducation de l'Université d'Ottawa. L'objectif de l'événement était de présenter aux étudiants du programme en enseignement des langues secondes les associations professionnelles auxquelles ils pourraient adhérer lorsqu'ils débiteront leurs carrières. Les étudiants ont découvert l'ACPLS ainsi que la diversité des services que nous offrons aux membres. Certains étudiants ont rempli une demande d'adhésion à l'ACPLS durant l'événement.

Rencontre du Conseil des langues modernes



Membre du Conseil national pour l'Ontario, Faten Hanna a représenté l'ACPLS à la rencontre du Conseil des langues modernes de l'Ontario (CLM) à Waterloo.

Faten a présenté un survol de l'ACPLS et de ses ressources et services à 25 consultants en FLS. Elle a souligné certains avantages dont bénéficient les membres de l'ACPLS tels que des ressources bilingues pour les éducateurs, des occasions de réseautage et des activités de perfectionnement professionnel comme CASLT Chez-Vous!

Le Conseil des langues modernes de l'Ontario est une association professionnelle réunissant des leaders en matière de programme d'études qui représentent des conseils scolaires de district publics et catholiques à travers l'Ontario. Sa mission est d'assurer un leadership en français langue seconde (FLS), ainsi que dans l'enseignement des langues classiques et internationales, et de favoriser l'équité et l'excellence dans la prestation, l'appréciation et l'évaluation des programmes de langues qu'ils représentent.





Second Language Research Institute of Canada (L2RIC)



Second Language Research Institute of Canada
Institut de recherche en langues secondes du Canada



L2RIC's Mission

To play a pivotal role in second language education in Canada including teacher preparation, research, bilingual program evaluation, and policy development. "Creating knowledge... supporting practice."

FSL & ESL

In the context of the B.Ed. degree, L2RIC offers a certificate in teaching French as a second language and a certificate in teaching English as a second language (CTESL).

At the graduate level, L2RIC offers courses in bi/multilingual education, inclusive second language education, and assessment. In the M.Ed. and Ph.D. programs, students can pursue courses and research interests in various areas of bi/multilingual education.

Members of the L2RIC team offer ongoing education and professional learning in second language reading, inclusionary practices, integrating literacy and subject content, writing in immersion, supporting ESL/EAL learners and teachers, oral language and literacy centres, and mathematics and communication in second language contexts.

Research

The following projects, sponsored by the Department of Canadian Heritage, are part of L2RIC's action plan:

- The integration of language and content in immersion programs
- The use of exemplary practices related to formative and summative assessment
- The role of technology in the development of oral and written competency
- The production and dissemination of knowledge emanating from research

In addition, L2RIC faculty are part of two SSHRC-funded grants: Students' Language Repertoires for Investigating Mathematics (with Dr. David Wagner) and an Aid to Scholarly Journals grant for the *Canadian Journal of Applied Linguistics*.

Faculty have also been involved in special projects with international partners

such as the European Centre for Modern Languages (ECML), UiT The Arctic University of Norway (Alta campus), and the Pädagogische Hochschule Ludwigsburg (Ludwigsburg University of Education).

Current graduate student research includes topics such as oral proficiency assessment, teaching in multilingual classrooms, reading development in intensive French, balanced literacy in Indigenous communities, socioemotional factors in language teaching, formative assessment in adult EAL, and expectations for schooling in First Nations communities.

For more information about L2RIC and its work, visit: www.unb.ca/L2.



L2RIC Team

Joseph Dicks, Ph.D. – Director and Professor
Paula Kristmanson, Ph.D. – Professor
Karla Culligan, Ph.D. – Research Associate
Josée Le Bouthillier, Ph.D. – Research Associate
Renée Bourgoin, Ph.D. – Instructor
Chantal Lafargue, M.Ed. – Teacher Associate
Hélène Estey – Administrative Assistant



Institut de recherche en langues secondes du Canada IRL₂C
Second Language Research Institute of Canada



Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C)

Mission de l'IRL₂C

Jouer un rôle clé en langue seconde au Canada qui comprend la formation des enseignants et des enseignantes, la recherche, l'évaluation des programmes bilingues et l'élaboration de politiques. « Cultiver les connaissances... inspirer la pratique. »

Éducation en FLS et ALS

Dans le contexte du diplôme de B. Éd., l'IRL₂C offre un certificat en enseignement du français langue seconde (CEFLS) et un certificat en enseignement de l'anglais langue seconde (CTESL).

Au niveau du deuxième cycle, l'IRL₂C offre des cours en éducation bilingue/multilingue, incluant l'enseignement de langues secondes en milieu inclusif et l'évaluation. Dans le cadre des programmes de M. Éd. et de Ph. D., les étudiants peuvent poursuivre

des cours et des intérêts de recherche dans divers secteurs de l'éducation bilingue/multilingue.

Les membres de l'équipe de l'IRL₂C offrent de la formation continue et du perfectionnement professionnel dans des domaines tels que la lecture en langue seconde, les pratiques inclusives, l'intégration de la littératie et des matières, l'écriture en immersion, le soutien aux apprenants et aux enseignants en ALS/ALA, les centres d'apprentissage de la langue orale et de littératie, ainsi que les mathématiques et la communication dans des contextes de langues secondes.

Recherche

Les projets suivants, soutenus financièrement par le ministère du Patrimoine canadien, font partie du plan d'action de l'IRL₂C :

- L'intégration de la langue et des matières dans des programmes d'immersion
- L'emploi des principes et pratiques exemplaires en évaluation formative et sommative
- Le rôle de la technologie dans le développement des compétences interactives (orale et écrite)
- L'accumulation, la production et la diffusion de connaissances émanant de la recherche

En outre, les membres de la Faculté de l'IRL₂C sont engagés dans deux initiatives financées par le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) : le projet de recherche Students' Language Repertoires for Investigating Mathematics (de concert avec le Dr David Wagner) et la *Revue canadienne de linguistique appliquée* dans le cadre du programme d'Aide aux revues savantes.

Les membres de la Faculté ont aussi participé à des projets spéciaux avec des partenaires internationaux comme le Centre européen pour les langues vivantes (CELV), l'Université de Tromsø (UiT, l'Université arctique de Norvège) et la Pädagogische Hochschule Ludwigsburg (Université de pédagogie de Ludwigsburg).

Équipe de l'IRL₂C

Joseph Dicks, Ph. D. – Directeur et professeur
Paula Kristmanson, Ph. D. – Professeure
Karla Culligan, Ph. D. – Associée à la recherche
Josée Le Bouthillier, Ph. D. – Associée à la recherche
Renée Bourgoin, Ph. D. – Chargée de cours
Chantal Lafargue, M. Éd. – Enseignante associée
Hélène Estey – Adjointe administrative

(continued on page / suite à la page • 40)



ACTION RESEARCH: A VEHICLE FOR GROWING INTERMEDIATE LEVEL L2 PEDAGOGY

By Elaine Schmidt and Marlene Krickhan

Language teachers can benefit from practice-centred research, as was recently illustrated in a 2017–2018 participatory action research study conducted with Grade 8 and 9 English–Spanish bilingual program teachers. They were exploring the merits of dual language approaches with intermediate level L2 learners because they were concerned about the amount of student interaction in English (L1) in spite of intermediate level knowledge of Spanish. They also wondered how to purposefully position the L1 to support Spanish learning.

The teachers explored how to design dual language tasks (Hamayan, Genesee, & Cloud, 2013) aimed at strengthening the target L2. They designed Spanish Language Arts tasks

to integrate cross-linguistic knowledge and skills; for example, scaffolding for a Spanish novel study included collaboratively generating L2 conceptual vocabulary from a known English novel study and a study of the Renaissance. Another teacher created a thematic study involving content from English Language Arts, Spanish Language Arts, and Social Studies. She conducted a dual language thought-circle conversation to provide students with an open-ended opportunity to “language” (Swain, 2006) their complex L1 understanding about human rights into the L2 and provided language support on an as-needed basis. The teachers observed language transfer, production of complex concepts in the L2, and an expansion of

metalinguistic awareness and knowledge in both languages.

The teacher–researcher team was attentive to the role of L1 during social interaction and peer collaboration, which junior high teachers perceived to be critical attributes in their level L2 learning context. They gathered student feedback regarding the role of L1 in the bilingual classroom experience; for example, they reported not having the skills to communicate casually in the L2 during collaborative worktime. The teacher responded to this feedback by using age- and context-appropriate models in the L1 to collaboratively generate L2 repertoires for classroom use. These repertoires were then posted in the classroom for easy access.



The following tables illustrate the action research processes that enabled teacher professional learning, followed by some principles of practice that will guide the next steps in their learning journey.

Action Research Steps			
Test an Idea	Conduct Research	Gather Student Feedback	Identify Contextual Affordances
For example, the role of the L1 and dual language strategies within an L2 classroom	Plan, document, reflect, share, analyze, and set goals	Engage learners to inform and guide next steps	Make changes to teaching and learning practices

Principles of Practice to Guide Next Steps	
<p>1. Teachers model bilingualism and establish parameters for student engagement in the L2</p> <p>Increasing levels of communicative competency require the teacher to persevere in maintaining the target language in teacher–student, student–teacher, and student–student interactions.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Employ L2 scaffolding strategies, e.g., <i>visual prompts, non-verbal communication embedded feedback, and corrective processes</i> (Lyster, 2007) • <i>Seek out bilingual education expertise</i> to develop educator understanding of the zone of proximal development as it applies to L2 acquisition, and appropriate scaffolding processes as they apply to the intermediate L2 level (Lantolf & Thorne, 2006) <p>2. Engage students as key stakeholders in classroom practices</p> <p>Learners are more invested in employing the full range of their language abilities when offered opportunities to establish the L1/L2 norms of their community of practice.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Generate explicit guidelines for the role of each language</i> (Levine, 2011) • <i>Practise regular goal setting and peer- and self-assessment</i> regarding language progress, thereby making the development of bilingual skills and identity an explicit process 	<p>3. Increase cross-linguistic learning and bi-literacy</p> <p>In order to strengthen cross-linguistic transfer of knowledge, develop higher order thinking skills in the L2, and increase metalinguistic awareness in both L1 and L2, meaningful connections must be facilitated.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Design purposeful cross-language and inter-disciplinary tasks</i> (Hamayan et al., 2013) <p>4. Scaffold grammar lessons to increase comprehension and expression in the L2</p> <p>To accomplish the spiraling growth of language identified in the program of studies, bilingual learners require opportunities to “language” (Swain, 2006) content-related understanding through increasingly refined L2 usage.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grammar instruction requires <i>targeted practice in an oral fashion first</i> • <i>Provide an easy-to-access L2 resource</i>, e.g., Grade 6–9 workbook (DELE A2 level of Spanish) that accompanies students from year to year <p>5. Build spontaneous L2 language</p> <p>Age-appropriate vernacular and everyday themes of interest to adolescents must be built into L2 learning.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Scaffold L2 interactions <i>by generating linguistic repertoires that include casual language and language for learning</i> <p>6. Connect authentically to the wider world of L2 speakers</p> <p>Regular contact with authentic linguistic environments allows L2 learners to connect with the language structures and the social and cultural milieu.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Opportunities may include the <i>use of blogs, Facetime, authentic media and print sources, and interaction through exchanges and travel</i>



Action research is an authentic and flexible approach to professional learning that contributes to the improvement of education by putting practice at the centre. It can support teachers in responding to genuine classroom needs, attributes, and processes, and enable them to make purposeful links between practice and theory in the L2 classroom. The pedagogic principles of practice outlined above could provide starting points for professional learning conversations in a range of other second language learning contexts.

References

Hamayan, E., Genesee, F., & Cloud, N. (2013). *Dual language instruction from A to Z*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Lantolf, J., & Thorne, S. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. New York: Oxford University Press.

Levine, G. (2011). *Code choice in the language classroom*. Bristol, UK: Multilingual Matters.

Lyster, R. (2007). *Learning and teaching languages through content: A counterbalanced approach*. Philadelphia, PA: John Benjamins Publishing Company.

Swain, M. (2006). Languaging, agency and collaboration in advanced language proficiency. In H. Byrnes (Ed.), *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky* (pp. 95–108). London: Continuum International Publishing.



Elaine Schmidt recently completed her Ed.D. in language and literacy education at the University of Calgary. This was preceded by an extensive career in French immersion and bilingual program development with the Calgary Board of Education. Elaine is a passionate believer in the merits of practice-based research.



Marlene Krickhan holds an M.Ed. from the University of Calgary, with a focus on leadership for languages. She has worked in a wide range of bilingual educational settings both internationally and in Canada. She is currently the school principal of a large, middle-years international Spanish academy in Alberta.



LA RECHERCHE-ACTION : UN VÉHICULE POUR AMÉLIORER LA PÉDAGOGIE DE NIVEAU INTERMÉDIAIRE EN L2

Par Elaine Schmidt et Marlene Krickhan

Les enseignants de langues peuvent tirer profit de la recherche centrée sur la pratique, comme il a été illustré dans une étude de 2017-2018 effectuée selon la méthode de recherche-action participative avec des enseignants d'un programme bilingue anglais-espagnol de 8^e et 9^e année. Les chercheurs ont exploré les mérites des approches bilingues avec des apprenants de la deuxième langue (L2) de niveau intermédiaire parce qu'ils s'interrogeaient sur la fréquence des interactions des étudiants en anglais (première langue, ou L1) malgré un niveau de connaissances intermédiaire de l'espagnol. Ils se demandaient en outre comment orienter la L1 de

manière ciblée pour soutenir l'apprentissage de l'espagnol.

Les enseignants ont exploré comment concevoir des tâches bilingues (Hamayan, Genesee et Cloud, 2013) visant à renforcer la L2 cible. Ils ont élaboré des tâches en espagnol liées aux arts du langage de manière à intégrer des connaissances et des compétences interlinguistiques; par exemple, l'étayage pour l'étude d'un roman en espagnol incluait la constitution de façon collaborative d'un vocabulaire conceptuel dans la L2 à partir d'une étude bien connue sur un roman anglais et d'une étude sur la Renaissance. Une autre enseignante a créé une étude thématique dont le contenu

était issu des arts du langage en anglais, des arts du langage en espagnol et des études sociales. Elle a animé une conversation bilingue en cercle de réflexion pour fournir un cadre ouvert aux étudiants qui leur permettait de « transposer dans le langage » (Swain, 2006) de la L2 leur compréhension complexe des droits humains dans la L1, et elle leur a fourni un soutien linguistique en fonction des besoins. Les enseignants ont observé le transfert linguistique, la production de concepts complexes dans la L2 ainsi que l'expansion de la conscience et de la connaissance métalinguistiques dans les deux langues.



L'équipe de chercheurs-enseignants a été attentive au rôle de la L1 dans les interactions sociales et le travail de collaboration entre pairs, que les enseignants du premier cycle du secondaire ont perçu comme étant des caractéristiques essentielles dans le contexte d'apprentissage de la L2 à leur niveau. Ils ont recueilli les commentaires des étudiants quant au rôle de la L1 dans l'expérience de classe bilingue; par exemple, ceux-ci ont rapporté qu'ils n'avaient pas les compétences pour communiquer facilement dans la L2 durant le temps de travail de collaboration. L'enseignant a répondu à cette rétroaction en utilisant des modèles dans la L1 adaptés à l'âge et au contexte en vue de la création collaborative de répertoires dans la L2 pour une utilisation en classe. Puis, les répertoires ont été affichés dans la classe pour un accès facile.

Le tableau qui suit illustre les processus de la recherche-action qui ont favorisé l'apprentissage professionnel des enseignants, suivis de certains principes de pratique qui guideront les prochaines étapes dans leur démarche d'apprentissage.

Étapes de la recherche-action			
Tester une idée	Effectuer la recherche	Recueillir les commentaires des étudiants	Repérer les occasions contextuelles favorables
Par exemple, le rôle de la L1 et des stratégies bilingues dans une classe de L2	Planifier, documenter, réfléchir, échanger, analyser et établir des objectifs.	Encourager les apprenants à définir et à orienter les prochaines étapes.	Apporter des changements dans les pratiques d'enseignement et d'apprentissage.

Principes de pratique pour guider les prochaines étapes
<p>1. L'enseignant est un modèle de bilinguisme et définit les paramètres régissant la participation des étudiants dans la L2.</p> <p>Le rehaussement des niveaux de compétences communicationnelles requiert de l'enseignant qu'il persévère dans l'usage de la langue cible dans le cours des interactions enseignant-étudiant, étudiant-enseignant et étudiant-étudiant.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Utiliser des stratégies d'étayage dans la L2, p. ex., <i>des indices visuels, des rétroactions comportant des signaux de communication non verbale et des processus de rectification</i> (Lyster, 2007). • <i>Rechercher une expertise en enseignement bilingue</i> pour développer chez l'enseignant une compréhension de la zone proximale de développement applicable à l'acquisition de la L2, ainsi que des processus d'étayage appropriés applicables au niveau intermédiaire en L2 (Lantolf et Thorne, 2006). <p>2. L'enseignant encourage la participation des étudiants en tant que parties prenantes clés dans les pratiques en classe.</p> <p>Les apprenants s'investissent davantage dans l'emploi de l'étendue complète de leurs habiletés langagières lorsqu'ils se voient offrir des occasions d'établir les normes L1/L2 de leur communauté de pratique.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Élaborer des lignes directrices explicites relatives au rôle de chaque langue</i> (Levine, 2011). • <i>Pratiquer de façon régulière l'établissement d'objectifs ainsi que l'évaluation par les pairs et l'autoévaluation</i> concernant les progrès linguistiques, de sorte que le développement de la capacité et de l'identité bilingues soit un processus explicite.



Principes de pratique pour guider les prochaines étapes (suite)

3. L'enseignant rehausse l'apprentissage interlinguistique et la bilittératie.

Pour favoriser le transfert interlinguistique des connaissances, ainsi que le développement des aptitudes de réflexion supérieures dans la L2 et de la conscience métalinguistique dans la L1 et la L2, il importe de faciliter l'établissement de liens significatifs.

- *Concevoir des tâches interlinguistiques et interdisciplinaires ciblées* (Hamayan et al., 2013).

4. L'enseignant donne des leçons de grammaire comme étayage pour augmenter la compréhension et l'expression dans la L2.

Pour atteindre les objectifs de croissance continue de la langue conformément au programme d'études, il est nécessaire de fournir aux apprenants bilingues des occasions de « transposer dans le langage » (Swain, 2006) leur compréhension du contenu par un usage de plus en plus affiné de la L2.

- L'enseignement de la grammaire requiert *une pratique ciblée sous forme orale en premier lieu*.
- *Fournir une ressource en L2 facilement accessible*, p. ex., le manuel de 6^e à 9^e année (DELE de niveau A2 en espagnol) qui accompagne les étudiants d'année en année.

5. L'enseignant favorise la construction du langage spontané dans la L2.

Des thèmes vernaculaires de la vie quotidienne qui sont adaptés à l'âge et présentent un intérêt pour les adolescents doivent être intégrés dans l'apprentissage de la L2.

- Faire de l'étayage pour les interactions en L2 *en créant des répertoires linguistiques qui incluent le langage usuel et le langage pour l'apprentissage*.

6. L'enseignant encourage les liens authentiques avec le groupe élargi de locuteurs de la L2.

Un contact régulier avec des environnements linguistiques authentiques permet aux apprenants de la L2 d'établir un lien avec les structures ainsi que le milieu social et culturel propres à la langue.

- Les occasions peuvent inclure *l'usage de blogues, de Facetime, de médias authentiques et de sources imprimées, ainsi que les interactions par le biais d'échanges et de voyages*.

La recherche-action est une approche authentique et flexible de l'apprentissage professionnel qui contribue à l'amélioration de l'éducation où la pratique occupe une place centrale. Elle peut soutenir les enseignants dans leurs interventions en fonction des besoins réels de la classe, de ses caractéristiques et de ses processus, et leur permet d'établir des liens de manière ciblée entre la pratique et la théorie dans la classe de L2. Les principes de pratique pédagogiques

présentés ci-dessus peuvent constituer des points de départ pour des conversations d'apprentissage professionnel dans une variété d'autres contextes d'apprentissage de langues secondes.

Références

Hamayan, E., Genesee, F., et Cloud, N. (2013). *Dual Language Instruction from A to Z*. Portsmouth, NH : Heinemann.

Lantolf, J., et Thorne, S. (2006). *Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development*. New York : Oxford University Press.

Levine, G. (2011). *Code Choice in the Language Classroom*. Bristol, GB : Multilingual Matters.

Lyster, R. (2007). *Learning and Teaching Languages Through Content: A Counterbalanced Approach*. Philadelphie, PA : John Benjamins Publishing Company.



Swain, M. (2006). « Linguaging, agency and collaboration in advanced language proficiency », dans H. Byrnes (dir.), *Advanced Language Learning : The Contribution of Halliday and Vygotsky* (p. 95-108). Londres, GB: Continuum International Publishing.



Elaine Schmidt a récemment obtenu son doctorat en éducation de l'Université de Calgary, spécialisé en enseignement des langues et littérature. Ceci a été précédé d'une longue carrière dans l'élaboration de programmes bilingues et en immersion française pour le Conseil scolaire de Calgary. Elaine croit passionnément aux mérites de la recherche fondée sur la pratique.



Marlene Krickhan détient une maîtrise en éducation de l'Université de Calgary, axée sur le leadership pour les langues. Elle a travaillé dans une grande variété d'environnements scolaires bilingues tant à l'international qu'au Canada. Elle occupe actuellement le poste de directrice d'une importante académie espagnole internationale de niveau intermédiaire en Alberta.

Le Centre d'apprentissage en ligne (CAL) comprendra des vidéos d'apprentissage professionnel qui seront accompagnées de composantes offertes gracieusement comme des infographies et des outils pédagogiques. Le contenu sera organisé par thèmes

et inclura des catégories comme l'évaluation, les stratégies pour soutenir le plurilinguisme, la littérature, la recherche sur l'acquisition de langues secondes, etc.

D'autres offres de perfectionnement professionnel de l'ACPLS viendront compléter le

CAL, tels que Langues sans frontières (LSF), Formation professionnelle en ligne (FPL) et CASLT Chez-Vous (CCV), qui requièrent soit un déplacement vers un endroit précis, soit une disponibilité à un moment précis.

(continued from page / suite de la page • 28)

(continued from page / suite de la page • 33)

La recherche courante d'étudiant(e)s des deuxième et troisième cycles inclut des sujets tels que l'évaluation de la compétence orale, l'enseignement dans des classes multilingues, le développement de la lecture en français intensif, la littérature équilibrée dans les communautés autochtones, les facteurs socioaffectifs dans l'enseignement des langues, l'évaluation formative en ALA chez les adultes ainsi que les aspirations en matière d'éducation dans les communautés des Premières Nations.

Pour plus d'information au sujet de l'IRL2C et de ses travaux, rendez-vous au www.unb.ca/L2.

Register at www.caslt.org/en/agm-nd-2019

Inscrivez-vous à www.caslt.org/fr/aga-jr-2019

CASLT's AGM and Networking Day will be held at the University of Ottawa in conjunction with EduLang conference and OMLTA Fall conference.

L'AGA et la Journée de réseautage de l'ACPLS auront lieu à l'Université d'Ottawa conjointement avec le colloque EduLang et le Congrès d'automne de l'AOPLV.

Sept. 26–28 sept. 2019

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

www.caslt.org

Canadian Association of
Second Language Teachers



Association canadienne des
professeurs de langues secondes

admin@caslt.org

Canadian Association of
Second Language Teachers



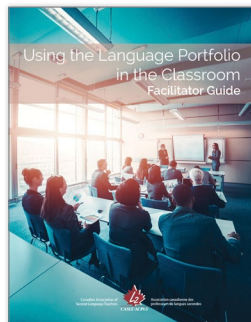
Association canadienne des
professeurs de langues secondes

Using the Language Portfolio in the Classroom

ID: caslt-0002-dwnld

\$50.00 (non-member)

\$15.00 (member)

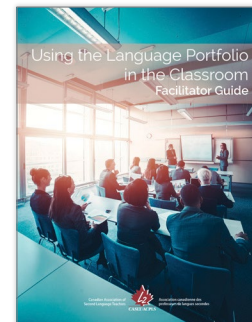


Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe

ID: caslt-0002-dwnld

50,00 \$ (non-membre)

15,00 \$ (membre)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au www.caslt.org

Prices are subject to change without notice | Les prix peuvent changer sans préavis



Oral Communication as a Learning Tool

By Léo-James Lévesque

Speaking has always been the most commonly and frequently used means of communication in daily life. To develop oral communication skills, students must have many opportunities to speak. The oral tasks presented to them must simulate authentic communication situations so that they can develop language functions. Therefore, communication situations must be prepared to encourage students to interact with those around them — to listen and to transmit their messages. In short, students who communicate effectively can process information and discern its meaning in order to understand the world around them.

Oral communication is a significant aspect of a balanced literacy program. Like reading and writing, oral communication is a field in which students must actively construct the meaning of the discourse. Therefore, they must be given an opportunity to express themselves in a variety of oral communication situations, both spontaneous and planned. These situations must enable them to both speak and listen. Given that effective literacy teaching is based on interaction and

collaboration, it is therefore the ideal way to develop oral communication skills. So, it is important to offer students learning activities that encourage group collaboration and discussion. They must also be given an opportunity to express themselves on their work, their preferences, and their points of view. Within a rich learning context, students are also led to develop their critical thought by challenging messages received.

Effective Teaching of Oral Communication

When they plan their activities, teachers must keep in mind the role of oral communication in the development of literacy strategies and other skills. They must provide explanations, support, and multiple occasions to develop oral communication skills as part of activities and discussions involving authentic and engaged participation.

Here are some options that are available to teachers:

- Begin a conversation with students around an image, a text, a topic in the news, or an object that interests them. Through the discussion, students talk to each other, deepen

their knowledge about and experiences of the subject, and begin to develop a more precise and elaborate vocabulary.

- Use stimulating texts during interactive, out-loud, and shared readings. Students are asked to make predictions, ask questions, and establish connections as they read. They are encouraged to make links between the text and their lives or with other texts. These activities encourage the development of their listening, comprehension, and expression strategies, as well as enriching their vocabulary.
- Ask students to make oral presentations in a context of safe collaboration. It could be, for example, in the context of a choral reading or a reader's theatre. On the one hand, these presentations offer excellent opportunities for teachers to model skills and out-loud reading strategies. On the other hand, students can learn to speak in front of an audience and improve their listening skills.
- Propose that students express themselves new ways, first with a friend, then in a group and before



an audience. Teachers help students to improve their oral expression skills by modelling the discussion with peers and providing the appropriate support to ensure their success in a safe environment.

- Ensure that all students have an opportunity to listen and to express themselves. Students are asked to participate in a wide variety of oral expression, listening, and interaction activities corresponding to the expectations of the academic level. Teachers provide students with the support necessary for them to succeed and adapt their teaching in a way that increases students' self-confidence.
- Use a variety of ways to group students. Students may work in pairs or in small or large groups. Teachers propose that they make spontaneous and planned presentations. The groups are always flexible, and teachers ensure that all students participate. To do this, they may assign roles to the students or establish operating rules.
- Consider metacognition to be an important aspect of the learning of oral expression. Students will benefit from reflecting on the following aspects: what they have learned about oral communication and listening;

the strategies that they have found useful; and their coursework and how it can be improved.

Listening Strategies

Listening is the prerequisite for successful oral communication. Teachers must explicitly teach listening strategies to encourage students to be respectful of speakers, better understand the meaning of messages, and know how and when to ask for more details or react to what is said. As students learn to listen effectively, they understand the importance of their role as listeners so that exchanges with others are more interesting.

Teachers choose a listening strategy and the teaching time to devote to it according to the learning needs of the classroom group and the specific needs of students. Here is a list of listening strategies for the primary cycle in an order that reflects a logical progression; in practice, it involves "finding the meaning of the message" before "verifying its comprehension."

Main listening strategies

- Know the purpose of listening
- Follow the rules of politeness
- Take a listening position
- Activate your knowledge
- Find the meaning of the message
- Associate the gestures and facial expression with the words
- Reformulate in your own words
- Verify your comprehension
- Take notes
- React to the message

Speaking Strategies

Speaking strategies help students express themselves in terms of narrating, describing, convincing, or entertaining. They also enable them to understand the impact of facial and body expressions in oral communication (for example, to negotiate or collaborate). In addition, students gradually learn how to establish a good contact and use their voice, which will make it easier for them in their various presentations before larger and larger audiences. Thus, they are led to create a connection of trust and respect with others, to capture their interest, and to make themselves better understood.



The choice of a speaking strategy and the teaching time to devote to it is made depending on the learning needs of the classroom group and the students' specific needs. For example, to work on the "controlling your voice" strategy, good articulation must first be taught. Then, during subsequent sessions, teachers explain how to use the voice to express emotions and underline the importance of adjusting volume and delivery to be well understood. Here is a list of speaking strategies for the primary cycle in an order that reflects a logical progression. In practice, one must "take a suitable posture" and "have appropriate gestures" before "preparing one's representation."

Main speaking strategies

- Understand the purpose of the communication
- Establish contact
- Speak with respect
- Use the right words
- Take a suitable posture
- Have appropriate facial expressions and gestures
- Control your voice
- Prepare your presentation

Conclusion

Oral communication must be omnipresent in a balanced literacy model. It is the basic learning tool that invites students to communicate to

learn. In this perspective, it is involved in all reading and writing teaching situations, and in all academic materials. It takes the form of verbal exchanges in pairs or in small or large groups. It encourages students to transmit their knowledge, suggest ideas, comment on others' ideas, react to a reading, or simply to communicate their tastes, needs, and dreams. In short, oral communication must occupy an important place in all daily planning for a balanced literacy model.

Bibliography

Glass, J., Green, J., & Gould Lundy, K. (2011). *Parler pour apprendre: 50 stratégies pour développer le langage oral*. Don Mills, ON: Oxford University Press.

Glass, J., Green, J., & Gould Lundy, K. (2011). *Talking to Learn: 50 Strategies for Developing Oral Language*. Don Mills, ON: Oxford University Press.

Green, M., Marshall Gray, P., & Remigio S. C. (2014). *La communication orale: une compétence à développer*. Translated by Léo-James Lévesque. Anjou, QC: Les éditions CEC.

Green, M., Marshall Gray, P., & Remigio S. C. (2014). *Let's Talk: Lifelong Language Learning*. Anjou, QC: Les éditions CEC.



Léo-James Lévesque,
Director/Assistant Professor,
FSL Methodology Specialist,
School of Education,
St. Thomas University
Fredericton, New Brunswick

Lévesque, L.-J. (2011). *Littératie en action: Guide d'enseignement efficace de la littératie*. Montreal, QC: Éditions du Renouveau Pédagogique (ERPI/Pearson).

Ministère de l'Éducation de l'Ontario. (2008). *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3^e année*. Toronto: le Ministère.





La communication orale au service de l'apprentissage

Par Léo-James Lévesque

L'oral demeure toujours le moyen de communication le plus utilisé et le plus fréquent dans la vie courante. Pour développer les habiletés en communication orale, les élèves doivent avoir souvent l'occasion de parler. Les tâches qui leur sont présentées doivent simuler des situations de communication authentique afin que les élèves puissent développer les fonctions du langage. Donc, il faut préparer des situations de communication qui amèneront les élèves à interagir avec leur entourage, à écouter et à transmettre leurs messages. Bref, les élèves qui communiquent efficacement peuvent traiter l'information et en dégager le sens afin de comprendre le monde qui les entoure.

La communication orale occupe une place importante dans un programme de littératie équilibrée. Comme en lecture et en écriture, la communication orale est un domaine dans lequel les élèves doivent construire activement le sens du discours. Ainsi, il faut donner l'occasion aux élèves de s'exprimer dans une variété de situations de communication orale, spontanées et planifiées. Ces situations doivent permettre aux élèves de parler autant que d'écouter. Étant donné

que l'enseignement efficace de la littératie repose sur l'interaction et la collaboration, il est donc le moyen idéal pour développer les habiletés en communication orale. Alors il est important de proposer aux élèves des activités d'apprentissage qui favorisent la collaboration en groupes et la discussion. Il faut également leur donner l'occasion de s'exprimer sur leurs travaux, leurs préférences et leurs points de vue. Grâce à un contexte d'apprentissage riche, les élèves sont aussi amenés à développer leur réflexion critique en remettant en question les messages reçus.

Un enseignement oral efficace

Lors de la planification des activités, les enseignants doivent garder à l'esprit le rôle de la communication orale dans le développement des stratégies et des autres compétences en littératie. Ils doivent fournir aux élèves des explications, du soutien et de multiples occasions de développer des habiletés en communication orale, et ce, dans le cadre d'activités et de discussions impliquant une participation authentique et engagée.

Voici quelques options possibles qui s'offrent aux enseignants :

- Amorcer avec les élèves une conversation à partir d'une image, d'un texte, d'un sujet d'actualité ou d'un objet suscitant leur intérêt. Grâce à la discussion, les élèves échangent entre eux et approfondissent leurs connaissances et leurs expériences du sujet, et commencent à développer un vocabulaire plus précis et plus élaboré.
- Se servir de textes stimulants lors de lectures interactives, à voix haute et partagées. Les élèves sont invités à faire des prédictions, à poser des questions et à établir des liens au fur et à mesure de leur lecture. Ils sont encouragés à faire des liens entre le texte et leur vécu, ou avec d'autres textes. Ces activités favorisent le développement de leurs stratégies d'écoute, de compréhension et d'expression, de même que l'enrichissement de leur vocabulaire.
- Inviter les élèves à faire des présentations orales dans un contexte de collaboration sécurisant. Par exemple, ce pourrait être dans le contexte d'une



lecture en chœur ou d'un théâtre de lecteurs. D'un côté, ces présentations sont d'excellentes occasions pour les enseignants de modéliser les habiletés et les stratégies de lecture à voix haute. De l'autre, les élèves peuvent apprendre à s'adresser à un public et améliorer leurs habiletés d'écoute.

- Proposer aux élèves de nouvelles manières de s'exprimer, d'abord avec une ou un camarade, puis en groupe et devant un public. Les enseignants aident les élèves à améliorer leurs habiletés en expression orale en modélisant la discussion avec les pairs et en leur apportant le soutien approprié pour assurer leur réussite dans un cadre sécurisant.
- S'assurer que tous les élèves ont l'occasion d'écouter et de s'exprimer. Les élèves sont invités à participer à une grande variété d'activités d'expression orale, d'écoute et d'interaction qui correspondent aux attentes du niveau scolaire. Les enseignants apportent aux élèves le soutien nécessaire à leur succès et adaptent l'enseignement de manière à rehausser leur confiance en soi.
- Avoir recours à des regroupements d'élèves variés. Les élèves peuvent travailler en dyades, en petits groupes ou en grands groupes. Les enseignants leur proposent de faire des présentations

spontanées et planifiées. Les regroupements sont toujours souples, et les enseignants s'assurent que tous les élèves participent. Pour ce faire, ils peuvent assigner des rôles aux élèves ou établir des règles de fonctionnement.

- Considérer la métacognition comme un aspect important de l'apprentissage de l'expression orale. Les élèves ont avantage à réfléchir aux aspects suivants : leurs apprentissages sur le plan de la communication orale et de l'écoute; les stratégies qu'ils ont trouvées utiles; leurs travaux en cours et les améliorations à y apporter.

Les stratégies d'écoute

L'écoute est la condition préalable à une communication orale réussie. Les enseignants doivent enseigner explicitement les stratégies d'écoute pour amener les élèves à témoigner du respect envers leurs locuteurs, à mieux comprendre le sens des messages et à savoir quand et comment demander une précision supplémentaire ou réagir à ce qui est dit. Au fur et à mesure que les élèves apprennent à écouter efficacement, ils comprennent l'importance de leur rôle en tant qu'auditeurs pour que les échanges avec les autres soient plus intéressants.

Les enseignants choisissent une stratégie d'écoute et le temps d'enseignement

à y consacrer selon les besoins d'apprentissage du groupe-classe et les besoins particuliers des élèves. Voici une liste de stratégies d'écoute pour le cycle primaire dans un ordre qui reflète une progression logique : en pratique, il faut « trouver le sens du message » avant de « vérifier sa compréhension ».

Principales stratégies d'écoute

- Connaître l'intention d'écoute.
- Suivre les règles de politesse.
- Prendre une position d'écoute.
- Activer ses connaissances.
- Trouver le sens du message.
- Associer les gestes et les expressions faciales aux paroles.
- Redire dans ses mots.
- Vérifier sa compréhension.
- Prendre des notes.
- Réagir au message.

Les stratégies de prise de parole

Les stratégies de prise de parole aident les élèves à s'exprimer notamment pour raconter, décrire, convaincre ou divertir. Elles leur permettent également de comprendre l'impact des expressions faciales et corporelles dans une communication orale (par exemple, pour négocier, collaborer). Par ailleurs, les élèves apprennent graduellement comment établir un bon contact et exploiter leur voix, ce qui leur facilitera



Léo-James Lévesque,
directeur/professeur adjoint,
spécialiste en méthodologie
du FLS, Faculté des sciences
de l'éducation, Université St.
Thomas, Fredericton, N.-B.

la tâche dans leurs diverses prestations devant un auditoire de plus en plus large. Ainsi, ils sont amenés à créer un lien de confiance et de respect avec les autres, à capter leur intérêt et à mieux se faire comprendre.

Le choix d'une stratégie de prise de parole et du temps d'enseignement à y consacrer se fait selon les besoins d'apprentissage du groupe-classe et les besoins particuliers des élèves. Par exemple, pour travailler la stratégie « contrôler sa voix », il faut d'abord enseigner à bien articuler. Ensuite, au cours de séances subséquentes, les enseignants expliquent comment utiliser la voix pour exprimer des émotions et soulignent

l'importance d'ajuster son volume et son débit pour bien se faire comprendre. Voici une liste des stratégies de prise de parole pour le cycle primaire dans un ordre qui reflète une progression logique : en pratique, on doit « prendre une posture qui convient » et « avoir des gestes appropriés » avant de « préparer sa présentation ».

Principales stratégies de prise de parole

- Connaître l'intention de la communication.
- Établir un contact.
- Parler avec respect.
- Employer des mots justes.
- Prendre une posture qui convient.
- Avoir une expression faciale et des gestes appropriés.
- Contrôler sa voix.
- Préparer sa présentation.

Conclusion

La communication orale doit être omniprésente dans un modèle de littératie équilibrée. Elle est l'outil d'apprentissage de base qui invite les élèves à communiquer pour apprendre. Dans cette perspective, elle s'intègre à toutes les situations d'enseignement en lecture et en écriture, et dans toutes les matières scolaires. Elle prend la forme d'échanges verbaux, en dyades, en petits groupes ou en grands groupes. Elle amène les élèves à transmettre leurs connaissances, à suggérer des idées, à commenter les idées des autres, à réagir à une lecture ou à simplement

communiquer leurs goûts, leurs besoins et leurs rêves. En somme, la communication orale doit occuper une place de choix dans toute planification quotidienne d'un modèle de littératie équilibrée.

Bibliographie

Glass, J., Green, J., et Gould Lundy, K. (2011). *Parler pour apprendre : 50 stratégies pour développer le langage oral*. Don Mills : Oxford University Press.

Glass, J., Green, J., et Gould Lundy, K. (2011). *Talking to Learn – 50 Strategies for Developing Oral Language*. Don Mills : Oxford University Press.

Green, M., Marshall Gray, P., et Remigio, S. C. (2014). *La communication orale : une compétence à développer*. Adaptation : Léo-James Lévesque. Anjou : Les éditions CEC.

Green, M., Marshall Gray, P., et Remigio, S. C. (2014). *Let's Talk: Lifelong Language Learning*. Anjou : Les éditions CEC.

Lévesque, L.-J. (2011). *Littératie en action : Guide d'enseignement efficace de la littératie*. Montréal : Éditions du Renouveau pédagogique (ERPI/Pearson).

Ministère de l'Éducation de l'Ontario (2008). *Guide d'enseignement efficace de la communication orale, de la maternelle à la 3^e année*. Toronto : le Ministère.



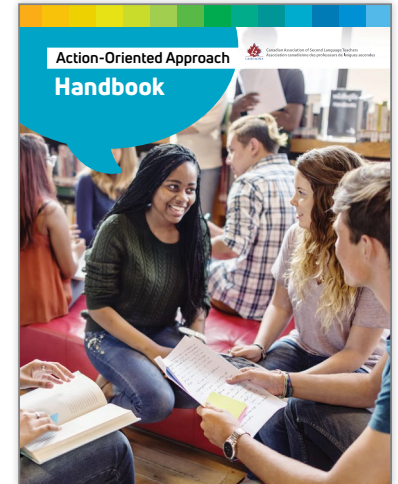
Action-Oriented Approach Handbook

Informed by the CEFR and the *Companion Volume with New Descriptors* (CEFRVC), this resource is designed to assist second language educators in creating action-oriented scenarios to enhance students' spoken interaction. This handbook provides insights into the research that informs the approach, practical suggestions for implementing the AOA within any given curriculum, and classroom-ready examples that can be used as is or adapted to other contexts. The handbook also includes a repertoire of helpful links and communication tools to support educators.

ISBN: 978-1-988198-12-5

\$40.00 (non-member)

\$24.00 print (member) (digital \$15, print and digital \$33)



Manuel de l'approche actionnelle

Fondé sur le CECR et le *Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs* (CECRVC), cette ressource a été conçue pour aider les professeurs de langues secondes à créer des scénarios actionnels destinés à améliorer l'interaction orale des étudiants. Ce manuel offre un aperçu des recherches qui alimentent l'approche actionnelle, des conseils pratiques pour adapter celle-ci à tout curriculum, et des activités pédagogiques qui peuvent être reproduites telles quelles ou adaptées à d'autres contextes. Le manuel comprend aussi un répertoire de liens et d'outils de communication utiles pour les enseignants.

ISBN: 978-1-988198-13-2

40,00 \$ (non-membre)

24,00 \$ imprimé (membre) (numérique 15 \$, imprimé et numérique 33 \$)



Purchase online at | Procurez-vous-le en ligne au
www.caslt.org